34 3/7 4.2

34 3/7

ОСНОВНЫЯ
ПРАВИЛА ТУРЕЦКАГО
РАЗГОВОРНАГО
ЯЗЫКА.

К.

КАРМАННАЯ КНИГА

ДЛЯ

РУССКИХЪ ВОИНОВЪ

ВЪ

ТУРЕЦКИХЪ ПОХОДАХЪ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ДЕПАРТАМЕНТА НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

1829.

Печатано

по ВЫСОЧАЙШЕМУ повелѣнію.

Инв. № 325134

ОСНОВНЫЯ ПРАВИЛА
ТУРЕЦКАГО ЯЗЫКА.

О ПРОИЗНОШЕНІИ.

1. Въ принятомъ здѣсь правописаніи, для выраженія Турецкихъ словъ Русскими буквами, слѣдуетъ произносить:

Гласную букву *е*, всегда какъ *э*.

Гласную букву *ӥ*, какъ *и* Французское.

Гласную букву *ё*, какъ Французское *eu* или какъ Нѣмецкое *ö*, приближаясь болѣе къ звуку *о*, нежели къ *е*, такъ почти, какъ сія буква *ё* произносится на Русскомъ языкѣ въ словахъ: *мёдъ*, *лёдъ*, и проч.

Букву *г*, всегда какъ Нѣмецкое *g*, или какъ Русское *г* въ словахъ *глаголь*, *глава*.

Букву h, такъ точно какъ оная произносится на Нѣмецкомъ языкѣ въ словахъ: haben, heute, и проч.

2. Удареніе въ Турецкихъ словахъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ рѣченій, бываетъ всегда на послѣднемъ слогѣ. Въ измѣненіяхъ глаголовъ, сіе удареніе переносится иногда на предпослѣдній, на третій, и на четвертый съ конца слогъ. Сіе отступленіе отъ общаго правила означено акцентами ниже, въ примѣрахъ спряженій.

Объ именахъ существительныхъ.

3. Турецкій языкъ есть чрезвычайно правильный: въ немъ нѣтъ почти никакихъ изъятій.

4. Имена существительныя имѣютъ одну только форму склоненій, семь падежей, какъ въ Русскомъ языкѣ, два числа: единственное и множественное, и одинъ только родъ, какъ въ языкѣ Англійскомъ. Нѣкоторыя наименованія животныхъ имѣютъ, для выраженія женскаго рода, особыя слова, какъ напр. *кіёпекъ*, собака, *канджыкъ*, сука; *атъ*, лошадь, *кысракъ*, кобыла; въ прочихъ, женскій родъ образуется прибавленіемъ слова *диши*, самка, которое ставится передъ именемъ.

Примѣръ склоненія именъ.

И. *Этъ*, мясо.	И. *Этлеръ*, мяса.
Р. *Этинъ*, мяса.	Р. *Этлеринъ*, мясъ.
Д. *Эте*, мясу.	Д. *Этлере*, мясамъ.
В. *Эти*, мясо.	В. *Этлери*, мяса.
З. *Эй Этъ*, о мясо!	З. *Эй Этлеръ*, о мяса!
Т. *Этденъ*, отъ (изъ) мяса.	Т. *Этлерденъ*, отъ (изъ мясъ)
П. *Этде*, въ мясѣ.	П. *Этлерде*, въ мясахъ.

Въ книжномъ языкѣ окончанія падежей, и даже всѣ прочія грамматическія измѣненія или приращенія, не имѣютъ другихъ гласныхъ буквъ кромѣ *е* и *и*, какъ сіе можно видѣть въ семъ примѣрѣ склоненія; но, въ произношеніи, гласная *е* весьма часто выговаривается какъ *а*, а гласная *и* какъ *ы*, *ій*, или *у*. Сіе различіе однако же подвержено постоянному правилу, а именно:

Правило созвучія гласныхъ буквъ. Одно изъ примѣчательнѣйшихъ свойствъ Турецкаго

языка есть такъ называемый сингармонизмъ, т. е. созвучіе, или взаимная соотвѣтственность гласныхъ буквъ: оно состоитъ въ томъ, что гласныя буквы раздѣляются на два разряда: на гласныя мягкія: *э*, *и*, *ё*, *ї*, и на гласныя твердыя: *а*, *ы*, *о*, *у*. Если гласная буква послѣдняго слога имени есть *е* или *и*, то въ окончаніяхъ падежей могутъ быть только тѣ же мягкія гласныя *е* и *и*; если въ послѣднемъ слогѣ имени находится *а* или *ы*, то, въ окончаніяхъ, *е* произносится какъ *а*, а *и* какъ *ы*; если гласная буква послѣдняго слога есть *ё* или *ї*, тогда, въ окончаніяхъ, *е* произносится какъ *е*, но *и*, слѣдующее непосредственно за мягкими гласными *ё* или *ї*, выговаривается какъ *ї*; если наконецъ гласная буква послѣдняго слога есть *о* или *у*, то слѣдующее непосредственно *е* произносится какъ *а*, а *и* какъ *у*. И такъ, имена: *адетъ*, обыкновеніе, *ніитъ*, молодецъ, склоняются точно такъ, какъ въ вышеприведенномъ примѣрѣ слово *этъ*, потому что въ послѣднихъ слогахъ имѣютъ мягкія гласныя буквы *е* и *и*; но въ словахъ, имѣющихъ въ послѣднемъ слогѣ твердыя гласныя *а* или *ы*, какъ на пр. *ирадъ*, доходъ, *атъ*, лошадь; *кызъ*, дочь, и т. п., не говорится: *ирадинъ*, *ираде иради*, *ирадденъ*, *ирадде*, *ирадлеръ*, *ирадлеринъ*, и проч., но *ирадынъ*, дохода, *ирада*, доходу, *ирады*, доходъ, *эй ирадъ*, о доходъ!, *ираддань*, отъ (или изъ) дохода, *ирадда*, въ доходѣ; *ирадларъ*, доходы, *ирадларынъ*, доходовъ, *ирадлара*, доходамъ, *ирадлары*, доходы, *эй ирадларъ*, о доходы! *ирадлардань*, отъ (изъ) доходовъ, *ирадларда*, въ доходахъ. — *Атъ*, лошадь, р. *атынъ*, д. *ата*, в. *аты*, з. *эй атъ*, т. *атдань*,

п. *атда*; множ. число: и. *атларъ*, р. *атларынъ*, и проч. — *Кызъ*, дочь, дѣвица, р. *кызынъ*, д. *кыза*, в. *кызы*, з. *эй кызъ*, т. *кыздань*, п. *кызда*; множ. и. *кызларъ*, р. *кызларынъ*, и проч. Подобнымъ образомъ имена, въ послѣднемъ слогѣ коихъ находятся мягкія гласныя *ӥ*, *ё*, или твердыя *о*, *у*, какъ напр. *гіёзъ*, глазъ, *ӥзюмъ*, виноградъ, *таборъ*, обозъ, *караулъ*, стража, и т. п., въ окончаніяхъ падежей имѣютъ, не такъ какъ въ книжномъ языкѣ пишется: *гіёзинъ*, *гіёзе*, *гіёзи*, и проч., *ӥзюминъ*, *ӥзюме*, *изюми*, и проч. *таборинъ*, *таборе*, *табори*, и проч., *караулъ*, *караулинъ*, *карауле*, *караули*, и проч.; но *гіёзъ*, р. *гіёзюнъ*, д. *гіёзе*, в. *гіёзю*, з. *эй гіёзъ*, т. *гіёздень*, п. *гіёзде*; множ. число: и. *гіёзлеръ*, р. *гіёзлеринъ*, д. *гіёзлере*, в. *гіёзлери*, з. *эй гіёзлеръ*, т. *гіёзлерденъ*, п. *гіёзлерде*; *ӥзюмъ*, р. *ӥзюмюнъ*, д. *ӥзюме*, в. *ӥзюмю*, в. *эй ӥзюмъ*, т. *ӥзюмденъ*, п. *ӥзюмде*; множ. число: и. *ӥзюмлеръ*, р. *ӥзюмлеринъ*, и проч. — *Таборъ*, р. *таборунъ*, д. *табора*, в. *табору*, з. *эй таборъ*, т. *табордань*, п. *таборда*; множ. число: и. *таборларъ*, р. *таборларынъ*, д. *таборлара*, и проч. — *Караулъ*, р. *караулунъ*, д. *караула*, в. *караулу*, з. *эй караулъ*, т. *карауллданъ*, п. *караулда*; множ. число: и. *карауллларъ*, р. *карауллларынъ*, д. *карауллара*, в. *карауллары*, и проч.

Окончательное *ль*, даже послѣ твердыхъ гласныхъ, почитается всегда мягкою буквою, и, въ присоединяемыхъ къ нему окончаніяхъ, требуетъ непремѣнно мягкихъ гласныхъ буквъ. И такъ: *hаль*, состояніе, *нузуль*, нисхожденіе, имѣютъ: *hалинъ*, *hале*, *hали*; *нузулюнъ*,

нузуле, *нузулю*, а не *hалынъ*, *hала*, и проч.

6. *Правило стеченія гласныхъ буквъ.* Въ именахъ, оканчивающихся на гласныя буквы, для избѣжанія непріятнаго стеченія оныхъ въ окончаніяхъ, въ родительномъ падежѣ прибавляется буква *н*, а въ дательномъ и винительномъ согласная *і*; и такъ, въ словахъ: *табанджа*, пистолетъ, *орду*, станъ, *гѢдже*, ночь, и т. п., въ родительномъ падежѣ не говорится: *табанджа-ынъ*, *орду-унъ*, *гѢдже-инъ*, но *табанджанынъ*, *ордунунъ*, *гѢдженинъ*, и проч.; въ дательномъ же и винительномъ, вмѣсто *табанджа-а*, *орду-а*, *гѢдже-е*, *табанджа-ы*, *орду-у*, *гѢдже-и*, произносится: *табанджая*, *ордуя*, *гѢджеѢ*; *табанджаіы*, *ордую*, *гѢджеіи*, и проч. Изъ сего общаго правила исключается одно только слово *су*, вода, которое въ родительномъ падежѣ имѣетъ *суюнъ*, а не *сунунъ*, потому что *су* есть только сокращеніе слова *суй*.

Согласная *н* прибавляется въ однихъ только родительныхъ падежахъ; но буква *і* служитъ раздѣломъ не только въ именахъ, но и во всѣхъ другихъ рѣченіяхъ, гдѣ, чрезъ присоединеніе разныхъ окончаній, стеченіе двухъ гласныхъ можетъ произвесть непріятное слуху созвучіе (hiatus).

7. *Правило перемѣны согласныхъ буквъ.* Буква *къ*, въ окончаніяхъ падежей, передъ гласною превращается въ *гъ*; и такъ, въ словахъ: *башмакъ*, башмакъ, *кысракъ*, кобыла, и т. п., не говорится: р. *башмакынъ*, *кысракынъ*; д. *башмака*, *кысрака*, в. *башмакы*, *кысракы*; но *башмагынъ*, *кысрагынъ*; *башмага*, *кысра-*

га, *башмагы*, *кысрагы*, и проч. Подобнымъ образомъ буква *кь*, въ окончаніяхъ падежей, передъ гласною, превращается въ *гь*, которое произносится обыкновенно какъ *і*; напр. *экъмекь*, хлѣбъ, р. *экьмегинъ*, д. *экмегѣ*, в. *экмеги* (произноси: *экъмеіинъ*, *экьмеѣ*, *екъмеіи*).

Въ именахъ, оканчивающихся согласною *н*, какъ напримѣръ: *гюнъ*, день, *базергянъ*, купецъ, и т. п., обыкновенное окончаніе множественнаго числа, *леръ* или *ларъ*, произносится въ просторѣчіи какъ *неръ* и *наръ*, т. е. вмѣсто *гюнлеръ*, *базенгянларъ*, говорится: *гюннеръ*, *базергяннаръ*.

Буква *д*, послѣ согласныхъ глухихъ: б, п, ф, к, г, х, с, ш, т, произносится какъ *т*, а звукъ *дж*, какъ *ч*; напр. вмѣсто *атда*, въ лошади, говорится *атта*; вмѣсто *камышданъ*, изъ трости, говорится *камыштанъ*; вмѣсто *ашджы*, поваръ, говорится *ашчы*, и проч.

8. Вообще, три вышеизложенныя правила: созвучія и стеченія гласныхъ буквъ и перемѣны согласныхъ, наблюдаются также въ глаголахъ и другихъ частяхъ рѣчи.

9. Турецкія склоненія имѣютъ то примѣчательное, что если случится нѣсколько именъ сряду, кои должны быть поставлены въ одномъ и томъ же падежѣ, тогда одно только послѣднее имя принимаетъ окончательное измѣненіе того падежа, а всѣ прочія остаются безъ всякой перемѣны; напр. хлѣбъ и соль и вода, *экьмекъ ве тузъ ве су*; хлѣба и соли и воды, *экьмекъ ве тузъ ве суюнъ*; въ хлѣбѣ и

соли и водѣ, *экьмекъ ве тузъ ве суда;* — волъ, конь, лошакъ, оселъ и верблюдъ, *сыгыръ ве атъ ве катыръ ве эшекъ ве деве;* изъ воловъ, коней, лошаковъ, ословъ и верблюдовъ, *сыгыръ ве атъ ве катыръ ве эшекъ ве девелердень*, и проч.

Объ именахъ прилагательныхъ.

10. Имя прилагательное ставится всегда передъ своимъ существительнымъ, и не подлежитъ никакимъ грамматическимъ измѣненіямъ, какъ и въ Англійскомъ языкѣ.

11. Для выраженія степеней сравненія, Турецкій языкъ не имѣетъ никакихъ особенныхъ окончаній. Сравнительная степень выражается посредствомъ творительнаго падежа, въ которомъ ставится имя, подлежащее сравненію: иногда прибавляется къ оному слово *даһа*, еще; напр. *атъ*, лошадь, *юкьсекъ*, высокій: выше лошади, *атданъ юкьсекъ*, или *атданъ даһа юкьсекъ*. Превосходная степень образуется прибавленіемъ къ сравнительной словъ *хепъ*, *хеписи*, *бютюнъ* или *джюмле*, означающихъ: весь, цѣлый; напр. выше всѣхъ лошадей, *джюмле атлардань юкьсекъ;* прекраснѣйшая изъ женщинъ, *бютюнъ карылардань гюзель;* всѣхъ лучше, *хепсиндень эйи*, и проч.

Русское выраженіе: *самый лучшій, самый хорошій* или *самый прекраснѣйшій*, и т. п., излагается по-Турецки частицею *энъ*, которая ставится передъ именемъ прилагательнымъ, съ присоединеніемъ въ концѣ онаго буквы *н*, если имя оканчивается согласною, а

слога *си*, если послѣдняя его буква есть одна изъ гласныхъ, соблюдая однако же въ произношеніи сего приращенія правила созвучія гласныхъ и перемѣны согласныхъ буквъ; напр. самый прекраснѣйшій, *энъ гюзели*, самый высокій *энъ іїкъсеіи;* самый большой, *энъ бюіїіїй* (вмѣсто *іїкъсеги*, *бюіїгю*); самый лучшій, *энъ эіпси;* самый скверный, *энъ кіётюсю*, и проч. Приращеніе сіе *и* или *си* есть не иное что какъ мѣстоименіе *его* или *ихъ;* почему *энъ іїкъсеіи*, *энъ бюіїіїй*, значатъ: самый высокій ихъ (т. е. изъ нихъ), самый большой изъ нихъ.

Можно даже безъ сей частицы *энъ*, и безъ словъ *hепъ*, *бютюнъ* и *джюмле*, сказать просто: *атларынъ іїкъсеіи*, выше всѣхъ лошадей, *карыларынъ гюзели*, прекраснѣйшая изъ женщинъ, и т. д.

Собственно, приращенія *рекъ* и *ракъ* служатъ въ Турецкомъ языкѣ къ образованію степеней сравненія; но Европейскіе Турки почти позабыли употребленіе сей формы, и только Азіятцы говорятъ теперь: *іїкъсекърекъ*, высшій, *чапыкракъ*, скорѣйшій, и т. д.

12. Объ именахъ числительныхъ.

1. *биръ.*	11. *онъ биръ.*	21. *иіирми биръ.*
2. *ики.*	12. *онъ ики.*	22. *иіирми ики.*
3. *ётъ.*	13. *онъ ётъ.*	23. *иіирми ётъ.*
4. *дёрдъ.*	14. *онъ дёрдъ.*	24. *иіирми дёрдъ*,
5. *бешъ.*	15. *онъ бешъ.*	и проч.
6. *алты.*	16. *онъ алты.*	30. *отузъ.*
7. *ѣди.*	17. *онъ ѣди.*	31. *отузъ биръ.*
8 *секизъ.*	18. *онъ секизъ.*	32. *отузъ ики.*
9. *докузъ.*	19. *онъ докузъ.*	34. *отузъ дёрдъ*,
10. *онъ.*	20. *иіирми.*	и проч.

40. *кыркъ.*
50. *элли.*
60. *алтмышъ.*
70. *ѣтмишь.*
80. *секьсенъ.*
90. *доксанъ.*
100. *іїзъ.*
200. *ики іїзъ.*
300. *їчь іїзъ,* и проч.

1000. *бинъ.*

1,000,000. *эльфъ-эльфъ.*

Имена числительныя прилагательныя образуются посредствомъ присоединенія къ вышеизложеннымъ, окончанія *инджи* въ словахъ оканчивающихся согласными, окончанія же *нджи* въ словахъ, имѣющихъ въ концѣ одну изъ гласныхъ буквъ. Оба сіи окончанія, *инджи* и *нджи*, произносятся по правилу созвучія гласныхъ буквъ.

Первый, *биринджи* или *эввелинджи.*
Вторый, *икинджи.*
Третій, *їчюнджю.*
Четвертый, *дёрдюнджю.*
Пятый, *бешинджи.*
Шестый, *алтынджы.*
Седьмый, *ѣдинджи.*
Осьмый, *секизинджи.*
Девятый, *докузунджу.*
Десятый, *онунджу.*
Одинадцатый, *онъ биринджи.*
Двѣнадцатый, *онъ икинджи,* и проч.
Двадцатый, *иіирминджи.*
Двадцать перьвый, *иіирмибиринджи*, и проч.
Тридцатый, *отузунджу.*
Сороковый, *кыркынджы.*
Пятидесятый, *эллинджи,* и проч.
Сотый, *іїзюнджю.*
Тысячный, *бининджи,* и проч.

13. Имена дробей, какъ то: $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{5}$ и проч., образуются прибавленіемъ къ имени числительному буквы *и*, если оно оканчивается согласною, слога же *си*, если въ концѣ онаго находится одна изъ гласныхъ. Окончанія сіи *и* и *си*, кои на самомъ дѣлѣ суть мѣстоименія (*его*, *онаго*, *ихъ*), произносятся, какъ и въ образованіи степеней сравненія, согласно правилу созвучія. И такъ: $\frac{1}{3}$ говорится

йчю (вмѣсто *йчн*), что значитъ: третья онаго (т. е. доля); $\frac{1}{4}$ *дёрдю*, т. е. четвертая онаго (доля); $\frac{1}{5}$, *беши*; $\frac{1}{6}$ *алтысы*; $\frac{1}{7}$ *Ѣдиси*; $\frac{1}{8}$ *секизи*; $\frac{1}{9}$ *докузу*; $\frac{1}{10}$ *ону*; $\frac{1}{11}$ *онъ бири*; $\frac{1}{12}$ *онъ икиси*; $\frac{1}{13}$ *онъ йчю*; $\frac{1}{14}$ *онъ-дёрдю*, и проч.; $\frac{1}{20}$ *йирмиси*; $\frac{1}{30}$ *отузу*, и проч.; $\frac{1}{100}$ *йюзю*, $\frac{1}{1000}$ *бини*, и проч.

Половина, называется по-Турецки *ярымъ* или *ярысы* (*сы* есть здѣсь также мѣстоименіе: его, онаго); но $1\frac{1}{2}$ говорится *биръ бучукъ*; $2\frac{1}{2}$ *ики бучукъ*; $3\frac{1}{2}$ *йчь бучукъ*; $10\frac{1}{2}$ *онъ бучукъ*; $15\frac{1}{2}$ *онъ бешь бучукъ*, и проч.

Чтобъ выразить наши рѣченія: *по одному*, *по два*, *по три*, и проч., нужно къ числительному имени прибавить окончанія *еръ* или *аръ*, если имя оканчивается согласною, а *шеръ* или *шаръ*, если послѣдняя буква онаго есть одна изъ гласныхъ; напримѣръ: *биреръ*, по одному, *йчеръ*, по три, *онаръ*, по десяти, *ики-шеръ* по два, *алтышаръ*, по шести, *Ѣдишеръ*, по семи, и т. д.

По одиначкѣ, по два вмѣстѣ, по десяти вмѣстѣ, говорится по-Турецки: *биреръ-биреръ*, *икишеръ-икишеръ*, *йчеръ-йчеръ*, и т. д. Тоже самое повтореніе словъ имѣетъ мѣсто и въ именахъ собирательныхъ, замѣняющихъ числа; напр. *бёлюкъ-бёлюкъ*, толпа за толпою, толпами, *байракъ-байракъ*, рота за ротою, и т. п. Также говорится: *атъ-атъ*, лошадь за лошадью, *эвъ-эвъ*, домъ одинъ за другимъ, и проч.

О мѣстоименіи.

16. Мѣстоименія личныя, *бенъ*, я, *сенъ*, ты, *о*, онъ, склоняются слѣдующимъ образомъ:

Ед. *Бенъ*, я.	*Сенъ*, ты.	*О*, онъ, тотъ.
бенимъ, меня.	*сенинъ*, тебя.	*онунъ*, его, того.
бана, мнѣ.	*сана*, тебѣ.	*она*, ему, тому.
бени, меня.	*сени*, тебя.	*ону*, его, того.
бенденъ, отъ (изъ) меня.	*сенденъ*, отъ (изъ) тебя.	*онданъ*, отъ (изъ) него, того.
бенде, во мнѣ.	*сенде*, въ тебѣ.	*онда*, въ немъ, въ томъ.
Мн. *Бизъ*, мы.	*Сизъ*, вы.	*Оннаръ* (а), они.
бизимъ, насъ.	*сизинъ*, васъ.	*оннарынъ*, ихъ.
бизе, намъ.	*сизе*, вамъ.	*оннара*, имъ.
бизи, насъ.	*сизи*, васъ.	*оннары*, ихъ.
бизденъ, отъ (изъ) насъ.	*сизденъ*, отъ (изъ) васъ.	*оннарданъ*, отъ (изъ) нихъ.
бизде, въ насъ.	*сизде*, въ васъ.	*оннарда*, въ нихъ.

17. Къ мѣстоименіямъ *бизъ*, мы, и *сизъ*, вы, можно, особливо изъ учтивости, прибавить обыкновенное окончаніе множественнаго числа, *леръ*, и сказать: *бизлеръ*, *сизлеръ*; тогда сіи два слова склоняются правильно, какъ имена существительныя.

18. Для выраженія мѣстоименій: *мой*, *твой*, *свой*, *нашъ*, *вашъ*, *ихъ*, употребляются родительные падежи вышеизложенныхъ личныхъ мѣстоименій, съ присоединеніемъ, къ имени существительному, окончаній: въ первомъ лицѣ единственнаго числа *имъ*, во второмъ *инъ*, въ третьемъ *и*, въ первомъ же множественнаго, *имизъ*, во второмъ, *инизъ*, въ третьемъ, *и*, если имя оканчивается согласною; если же гласною, то въ первомъ лицѣ единственнаго числа, *мъ*, во второмъ, *нъ*, въ третьемъ, *си*, въ первомъ множественнаго, *мизъ*, во второмъ, *низъ*, въ третьемъ, *си*. Всѣ сіи окончанія произносятся по правилу

(а) Вмѣсто *онларъ*.

созвучія гласныхъ буквъ. И такъ, хлѣбъ, *экъмекъ:* мой хлѣбъ, *бинимъ экъмеiимъ;* вино, *шарабъ,* твое вино, *сенинъ шарабынъ;* лошадь, *атъ,* его или своя лошадь, *онунъ аты;* виноградъ, *йзюмъ:* мой, твой, его виноградъ, *бенимъ йзюмюмъ, сенинъ йзюмюнъ, онунъ йзюмю;* глазъ, *гiёзъ:* мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ глазъ, *бенимъ гiёзюмъ, сенинъ гiёзюнъ, онунъ гiёзю, бизимъ гiёзюмюзъ, сизинъ гiёзюнюзъ, оннарынъ гiёзю;* соль, *тузъ:* моя, твоя, его, наша, ваша, ихъ соль, *бенимъ тузумъ, сенинъ тузунъ, онунъ тузу, бизимъ тузумузъ, сизинъ тузунузъ, оннарынъ тузу;* господинъ, *эфе́нди:* мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ господинъ, *бенимъ эфе́ндимъ, сенинъ эфе́диннъ, онунъ эфендиси, бизимъ эфендимизъ, сизкнъ эфендинизъ, оннарынъ эфендиси;* господинъ, хозяинъ, *ага:* мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ господинъ или хозяинъ, *бенимъ агамъ, сенинъ аганъ, онунъ агасы, бизимъ агамызъ, сизинъ аганызъ, оннарынъ агасы;* станъ, *орду:* мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ станъ, *бенимъ ордумъ, сенинъ ордунъ, онунъ ордусу, бизимъ ордумузъ, сизинъ ордунузъ, оннарынъ ордусу;* ночь, *гѣдже:* моя, твоя, его, наша, ваша, ихъ ночь, *бенимъ гѣджемъ, сенинъ гѣдженъ, онунъ гѣджеси, бизимъ гѣджемизъ, сизинъ гѣдженизъ, оннарынъ гѣджеси.* Въ множественномъ числѣ, мѣстоименія сіи и принадлежащія къ нимъ окончанія нисколько не перемѣняюпся; напр. мои, твои, его, наши, ваши, ихъ хлѣбы, *бенимъ экъмекълеримъ, сенинъ экъмекълеринъ, онунъ экъмекълери, бизимъ экъмекълеримизъ, сизинъ экъмекъ-*

леринизъ, оннарынъ экъмекълери; мои, твои, его, наши, ваши, ихъ спаны, *бенимъ ордуларымъ, сенинъ ордуларынъ, онунъ ордулары, бизимъ ордуларымызъ, сизинъ ордуларынызъ, оннарынъ ордулары,* и проч.

19. Изъ сего правила исключается одно только слово *су*, вода, которое въ семъ случаѣ говорится: *суюмъ*, моя вода, *суюнъ*, твоя вода, *сую*, его вода, *суюмузъ* наша вода, *суюнузъ*, ваша вода, *сую*, ихъ вода, а не *сумъ, сунъ, сусу, сумузъ, сунузъ*, и проч.

20. Мѣстоименія: *бенимъ, сенинъ, онунъ, бизимъ, сизинъ, оннарынъ*, можно иногда и выпустить, сказавъ просто: *агамъ, аганъ, агасы, агамызъ, аганызъ, агасы* или *агалары; ордумъ, ордунъ, ордусу, ордумузъ, ордунузъ, ордусу* или *ордулары*, и проч.

21. Имена существительныя съ таковыми окончаніями склоняются потомъ правильно, по общей формѣ; напр. *агамъ*, мой господинъ, р. *агамынъ*, д. *агама*, в. *агамы*, з. *эй агамъ*, т. *агамданъ*, п. *агамда*, множ. ч. *агаларымъ*, мои господа, р. *агаларымынъ*, д. *агаларыма*, в. *агаларымы*, з. *эй агаларымъ*, т. *агаларымданъ*, п. *агаларымда;* — *сенинъ гіёзюнъ* или просто *гіёзюнъ*, твой глазъ, р. *гіёзюнюнъ*, д. *гіёзюне*, в. *гіёзюню*, з. *эй гіёзюнъ*, т. *гіёзюнденъ*, п. *гіёзюнде;* множ. ч. *гіёзлеринъ*, твои глаза, р. *гіёзлеринінъ*, д. *гіёзлерине*, и проч. — Одно только окончаніе третьяго лица, *и*, или *си*, отступаетъ отъ общаго правила о склоненіяхъ въ томъ, что во всѣхъ падежахъ принимаетъ лишнее *н*.

Примѣръ.

Эвъ, домъ. *Гѣдже*, ночь.

Единственное число.

И.	Онунъ эви.	Онунъ гѣджеси.
Р.	Онунъ эвининъ.	Онунъ гѣджесининъ.
Д.	Онунъ эвине.	Онунъ гѣджесине.
В.	Онунъ эвини (а).	Онуну гѣджесини.
З.	Эй онунъ эви!	Эй онунъ гѣджеси.
Т.	Онунъ эвинденъ.	Онунъ гѣджесинденъ.
П.	Онунъ эвинде.	Онунъ гѣджесинде.

Множественное число.

И.	Онунъ эвлери.	Онунъ гѣджелери.
Г.	Онунъ эвлерининъ.	Онунъ гѣджелерининъ.
Д.	Онунъ эвлерине.	Онунъ гѣджелерине.
В.	Онунъ эвлерини.	Онунъ гѣджелерини.
З.	Эй онунъ эвлери!	Эй онунъ гѣджелери!
Т.	Онунъ эвлеринденъ.	Онунъ гѣджелеринденъ.
П.	Онунъ эвлеринде.	Онунъ гѣджелеринде.

Кары, жена, женщина. *Орду*, станъ.

Единственное число.

И.	Онунъ карысы.	Онунъ ордусу.
Р.	Онунъ карысынынъ.	Онунъ ордусунунъ.
Д.	Онунъ карысына.	Онунъ ордусуна.
В.	Онунъ карысыны.	Онунъ ордусуну.
З.	Эй онунъ карысы!	Эй онунъ ордусу!
Т.	Онунъ карысынданъ.	Онунъ ордусунданъ.
П.	Онунъ карысында,	Окунъ ордусунда.

Множественное число.

И.	Онунъ карылары.	Онунъ ордулары.
Р.	Онунъ карыларынынъ.	Онунъ ордуларынынъ.
Д.	Онунъ карыларына.	Онунъ ордуларына.
В.	Онунъ карыларыны.	Онунъ ордуларыны.
З.	Эй онунъ карылары!	Эй онунъ ордулары!
Т.	Онунъ карыларынданъ.	Онунъ ордуларынданъ.
П.	Онунъ карыларында.	Онунъ орлуларында.

(а) Вмѣсто *эвини, гѣджесини*, и проч., можно сказать сокращенно: *эвинъ, гѣджесинъ*, и т. д.

Здѣсь можно замѣтить, что въ именахъ, оканчивающихся согласными, и въ множественныхъ числахъ всѣхъ именъ, окончанія мѣстоименій втораго и третьяго лицъ во всѣхъ падежахъ, кромѣ именительнаго, въ произношеніи совершенно одинаковы. Посему, для избѣжанія обоюдности, въ подобныхъ случаяхъ надобно прибавлять во второмъ лицѣ *сенинъ*. И такъ: *эвининъ*, *эвине*, *эвинде*, *эвлеринъ*, *эвлеринде*, *ордуларынынъ*, *ордуларында*, и проч., когда означаютъ: твоего дома, твоему дому, въ твоемъ домѣ, твоихъ домовъ, въ твоихъ домахъ, твоихъ становъ, въ твоихъ станахъ, и проч., должны, для ясности разговора, быть сопровождаемы мѣстоименіемъ *сенинъ*; напр. *сенинъ эвининъ*, *сенинъ эвине*, *сенинъ эвлеринде*, *сенинъ ордуларында*, и проч. Безъ сего слова, окончанія сіи принимаются обыкновенно за окончанія, относящіяся къ третьему лицу. Въ единственныхъ числахъ именъ, оканчивающихся гласными буквами, обоюдности быть не можетъ, потому что окончаніе мѣстоименія третьяго лица въ сихъ именахъ есть слогъ *си*.

23. Для выраженія мѣстоименій: *мой*, *твой*, *свой*, *нашъ*, *вашъ*, *ихъ*, въ такомъ случаѣ, когда имя существительное подразумѣвается (каковы напримѣръ Французскія мѣстоименія: le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur), прибавляется къ мѣстоименіямъ *бенимъ*, *сенинъ*, и проч., частица *ки*, и говорится: *бенимки*, *сенинки*, *онунки*, *бизимки*, *сизинки*, *аннарынки*; напр. это твоя ли лошадь? (по-Турецки: эта лошадь тебя ли есть?),

бу атъ сенинъ ми диръ? — Да, моя (есть); *эветъ, бенимки диръ.*

24. Прочія мѣстоименія суть:

I. *Бу* или *шу*, сей, этотъ: сіи два мѣстоименія склоняются точно такъ, какъ вышеприведенное *о*, онъ, или тотъ; напримѣръ: *бунунъ, шунунъ; буна, шуна, бунy, шуну*, и т. д.

II. *Ки*, который, ая, ое, кто. Сіе мѣстоименіе не склоняется: для выраженія же падежей, должно прибавлять мѣстоименіе *о*, онъ, тотъ, которое склоняется по вышеприведенной формѣ. И такъ, чтобъ выразить: котораго, которому, кого, кому, и проч., надобно сказать: р. *ки онунъ*, д. *ки она*, в. *ки ону*, т. *ки ондань*, п. *ки онда;* множ. ч., р. *ки оннарынъ*, д. *ки оннара*, и проч. Напримѣръ: тотъ человѣкъ, жена котораго (есть) Фатима, *о адамъ, ки онунъ карысы Фатиме ола.* Но подобныхъ оборотовъ надобно, по возможности, избѣгать, говоря по-Турецки. Оттоманъ въ подобномъ случаѣ скажетъ: тотъ, Фатиму женою имѣющій, человѣкъ, и т. п. (*См. ниже правила* 30 и 55).

III. *hангы* или *hангысы*? который?, мѣстоименіе вопросительное (по-Французски: lequel). Первое, т. е. *hангы*, ставится передъ именемъ существительнымъ, и не склоняется; второе же, *hангысы*, въ множественномъ числѣ *hангылары*, употребляется тогда, когда имя подразумѣвается, и образуетъ падежи свои по правилу словъ,

принявшихъ окончаніе мѣстоименія третьяго лица (См. выше прав. 21).

IV. *Кимъ?* кто?, мѣстоименіе вопросительное (по-французски: qui?): склоняется правильно.

V. *Не?* что?, склоняется правильно: *ценинъ*, *неѣ*, и проч.

VI. *Кѣнди*, самъ; — я самъ, *бенъ кѣндимъ;* ты самъ, *сенъ кѣндинъ;* онъ самъ, *о кѣнди;* мы сами, *бизъ кѣндимизъ;* вы сами, *сизъ кѣндинизъ;* они сами, *оннаръ кѣндилеръ*. Склоняется правильно.

VII. *Кимесне*, или сокращенно: *кимсе*, нѣкоторый, нѣкто. Склоняется правильно.

VIII. *Несне*, *несте*, или *биръ-несне*, *биръ несте*, нѣчто; склоняется правильно. Съ глаголомъ отрицательнымъ, значитъ: ничто, ничего.

IX. *Филянъ*, такой-то; склоняется правильно.

X. *Ничь биръ*, никакой: ставится передъ именами существительными; *ничь бири*, никто (собственно: ни одинъ изъ нихъ), склоняется по правилу именъ, принявшихъ окончаніе мѣстоименія третьяго лица. Можно также употребить въ семъ смыслѣ одно слово *бири*, или, съ двумя мѣстоименіями 3-го лица, слово *бириси*, также мѣстоменіе *кимсе*, сочетая оныя съ глаголомъ отрицательнымъ.

XI. *Насыль*, какой, или какъ?—не склоняется.

XII. *heръ-биръ*, всякій, каждый, или, съ окончаніемъ мѣстоименія пренъяго лица, *heръ-бири* и *heръ-бирси*, если имя подразумѣвается.

О ГЛАГОЛАХЪ.

25. Глаголъ существительный, *быть*, не имѣетъ въ Турецкомъ языкѣ неопредѣленнаго наклоненія, равно какъ и многихъ временъ. Спряженіе онаго состоитъ только изъ четырехъ временъ, одного причастія и двухъ дѣепричастій.

Спряженіе глагола существительнаго.

Причастіе.

Имишъ, бывшій.

Наклоненіе изъявительное.

Время Настоящее.

Единст. число.

1. *Илъ*, или *бенъ илъ*, я есмь.
2. *Синъ*, или *сенъ синъ*, ты еси.
3. *Диръ*, или *о дуръ*, онъ есть.

Множеств. число.

1. *Изъ*, или *бизъ изъ*, мы есмы.
2. *Синизъ*, или *сизъ синизъ*, вы есте.
3. *Диръ*, или *оннаръ дыръ*, они суть.

Время Прошедшее.

Ед.	1. *Идилъ*, я былъ.	Мн.	1. *Идикъ*, мы были.
	2. *Идинъ*, ты былъ.		2. *Идинизъ*, вы были.
	3. *Иди*, онъ былъ.		3. *Идилеръ*, они были.

Время Давнопрошедшее.

(Составлено изъ причастія *илишъ*, бывшій, и настоящаго времени, *илъ*, есмь).

Единств. число.

1. *Илишилъ*, я былъ было.
2. *Илишсинъ*, ты былъ было.
3. *Илишдиръ*, онъ былъ было.

Множеств. число.

1. *Илишизъ*, мы были было.
2. *Илишсинизъ*, вы были было.
3. *Илишлердиръ*, они были было.

Время Условное.

Ед. 1. *Исели*, если бъ я былъ. Мн. *Исекъ*, если бъ мы были.
2. *Исенъ*, если бъ ты былъ. *Исенизъ*, если бъ вы были.
3. *Исе*, если бъ онъ былъ. *Иселеръ*, если бъ они были.

Дѣепричастія.

Настоящаго времени: *Икѣнъ*, будучи.
Прошедшаго времени: *Идикъ*, бывши, что нибудь бывшее (а).

26. Изучивъ хорошо вышеприведенныя четыре времени, можно спрягать всѣ Турецкіе глаголы, ибо спряженія оныхъ состоятъ единственно въ присоединеніи сихъ четырехъ временъ слова *быть* къ разнымъ причастіямъ глаголовъ, или къ повелительному ихъ наклоненію. Сіи времена глагола *быть* прибавляются къ другимъ глаголамъ и разнымъ словамъ въ видѣ простыхъ окончаній, и потому въ произношеніи оныхъ должно вездѣ соблюдать правило созвучія гласныхъ буквъ. — Напр. Я (есмь) сол-

(а) Это есть особенный родъ дѣепричастій; мы назовемъ оный дѣепричастіемъ прилагательнымъ.

дашъ, *бенъ сеферли-имъ;* я (есмь) старикъ, *бенъ коджа-ымъ;* я (есмь) слѣпъ, *бенъ кіёрюмъ;* я (есмь) вашъ пріятель, *бенъ сизинъ достунузъ-умъ;*— ты (еси) солдатъ, *сенъ сеферлисинъ;* ты (еси) старикъ, *сенъ коджа-сынъ;* ты (еси) слѣпъ, *сенъ кіёръ-сюнъ;* ты (еси) нашъ пріятель, *сенъ бизимъ достумузъ-сунъ;* — онъ (есть) солдатъ, *о сеферли-диръ;* онъ (есть) старикъ, *о коджа-дыръ;* онъ (есть) слѣпъ, *о гіёръ-дюръ;* онъ есть нашъ пріятель, *о бузимъ достумузъ-дуръ,* и проч. Подобнымъ образомъ и въ прочихъ временахъ, смотря по качеству гласной буквы послѣдняго слога, произносится: въ прошедшемъ *идимъ, идинъ, иди,* и т. д., или *ыдымъ, ыдынъ, ыды, ыдыкъ, ыдынызъ, ыдыларъ;* или *йдюмъ, йдюнъ, йдю, йдюкъ, йдюнюзъ, йдюлеръ;* или наконецъ *удумъ, удунъ, уду, удукъ, удунузъ, удуларъ;* — въ давнопрошедшемъ: *имишимъ, имишсинъ,* и т. д.; или *ымышымъ, ымышсынъ, ымышдыръ, ымышызъ, ымышсынызъ, ымышлардыръ;* или *ймюшюмъ, ймюшсюнъ, ймюшдюръ, ймюшюзъ, ймюшсюнюзъ, ймюшлердиръ,* или *умушумъ, умушсунъ, умушдуръ, умушузъ, умушсунузъ, умушлардыръ;* — въ условномъ: *исемъ, исенъ,* и т. д.; или *ысамъ, ысанъ, ыса, ысакъ, ысанызъ, ысаларъ,* или *йсемъ, йсенъ, йсе, йсекъ, йсенизъ, йселеръ;* или наконецъ *усамъ, усанъ, уса, усакъ, усанызъ, усаларъ.* Причастіе *имишъ* и дѣепричастіе прошедшаго времени *идикъ,* будучи присоединены къ другимъ глаголамъ въ видѣ окончаній, могутъ также, смотря по свойству предшествующей гласной буквы, быть произносимы: *имишъ, ымышъ, ймюшъ* или *умушъ; идикъ, ыдыкъ, йдюкъ* или *удукъ.*

Одно только настоящаго времени дѣепричастіе *икѣнь* не подлежитъ дѣйствію правила о созвучіи гласныхъ буквъ, и всегда произносится одинаково, въ видѣ особеннаго слова.

27. Времена, коихъ недостаетъ въ существительномъ глаголѣ, заимствуются изъ слѣдующаго глагола *олмакъ*, который значитъ: существовать, сдѣлаться, стать, быть. Глаголы Турецкіе чрезвычайно обильны временами; но какъ большая часть сихъ временъ рѣдко употребляется, то, чтобъ не обременять памяти излишними граммаическими подробностями, мы приведемъ здѣсь только тѣ, кои необходимо должно знать для обыкновеннаго и ограниченнаго разговора.

Предлагая образецъ спряженія вспомогательнаго слова *олмакъ*, мы объяснимъ вездѣ общія правила производства разныхъ временъ и причастій, ибо, примѣнивъ къ онымъ правило о созвучіи гласныхъ буквъ, можно, безъ дальнѣйшихъ примѣровъ, спрягать всѣ прочіе глаголы.

Спряженіе

вспомогательнаго глагола, *олмакъ*, существовать, быть, сдѣлаться, стать.

Наклоненіе неопредѣленное

оканчивается всегда, въ мягкихъ глаголахъ, на *мекъ*, а въ твердыхъ, на *макъ*. Наклоненіе неопредѣленное принимается также за имя дѣйствія, и склоняется какъ всѣ имена существительныя; но настоящее имя дѣйствія, которое иногда замѣняетъ и сіе наклоненіе, образуется отсѣченіемъ отъ онаго окончательной буквы *к*.

Олмакъ, быть, сдѣлаться, стать.

Примѣръ противъ глаголовъ.

Мягкихъ:	*Твердыхъ:*
этмекъ, дѣлать.	*атмакъ*, бросать.
бильмекъ, знать.	*кылмакъ*, свершать.
дюшюнмекъ, мыслить.	*окумакъ*, чипать.
гіёрмекъ, видѣть.	*булмакъ*, находить.

Имя дѣйствія.

Олма, быпіе.

этме, дѣланіе.	*атма*, бросаніе.
бильме, знаніе.	*кылма*, свершеніе.
дюшюнме, мышленіе,	*окума*, чпеніе.
гіёрме, видѣніе.	*булма*, нахожденіе.

Наклоненіе повелительное.

образуется отсѣченіемъ окончанія *мекъ* или *макъ*.

Олъ, будь.

Единств. число.	Множеств. число.
2. *Олъ*, будь.	*Олалымъ*, да будемъ.
3. *Олсунъ*, пусть будетъ.	*Олунъ*, будьте. *Олсунларъ*, да будутъ.

этъ.	*дюшюнъ.*	*атъ.*	*оку.*
биль.	*гіёръ.*	*кылъ.*	*булъ.*

Причастія.

а) *Неспрягательныя.*

I. Настоящаго времени

производится отъ повелительнаго наклоненія, съ присоединеніемъ окончанія *енъ* или *анъ*, по правилу созвучія гласныхъ буквъ.

Оланъ, дѣлающійся, сущій.

эденъ (a). *дютюненъ*. *атанъ*, *окуіанъ*.
биленъ, *гіёренъ*. *кыланъ*. *буланъ*.

II. Прошедшаго времени

образуется присоединеніемъ къ повелительному наклоненію, причастія существительнаго глагола *мишь* (вмѣсто *илишь*).

Олмушъ, бывшій, сдѣлавшійся.

этмишь. *дюшюнмюшь*. *атмышъ*. *окумушъ*.
бильмишь. *гіёрмюшь*. *кыллышъ*. *буллушъ*.

III. Будущаго времени

образуется присоединеніемъ къ повелительному, окончанія *еджекъ*, или *аджакъ*, смотря по свойству послѣдней гласной буквы.

Оладжакъ, имѣющій быть или сдѣлаться.

эдеджекъ. *дюшюнеджекъ*. *атаджакъ*. *окуіаджакъ* (b).
биледжекъ. *гіёреджекъ*. *кыладжакъ*. *буладжакъ*.

b) *Причастія спрягательныя.*

I. Настоящаго времени

образуется присоединеніемъ къ повелительному, окончанія *иоръ*, *еіоръ*, *ыіоръ*, *ыіоръ*, *аіоръ* или *уіоръ*.

(a) Если глаголъ въ повелительномъ наклоненіи оканчивается буквою *т*, но, передъ гласною буквою, въ прочихъ измѣненіяхъ глагола, *т* произносится какъ *д*; и потому говорится: *эденъ*, а не *этенъ*. Изъ сего общаго правила исключаются немногіе глаголы, какъ то: *атмакъ*, бросать, *тутмакъ*, держать, *батмакъ*, тонуть, *катмакъ*, прибавлять, и проч., въ коихъ *т*, передъ гласными и передъ согласными буквами, произносится всегда одинаково, какъ *т*.

(b) *Окуіаджакъ*, вмѣсто *оку-аджакъ*: буква *і* вставляется по правилу раздѣла гласныхъ въ случаѣ смѣненія оныхъ въ окончаніяхъ.

Олу́іоръ, дѣлающійся.

эде́іоръ.	*дюшюню́іоръ,*	*ата́іоръ.*	*оку́іоръ.*
били́іоръ.	*гіерю́іоръ.*	*кылы́іоръ.*	*булу́іоръ.*

II. Неопредѣленнаго, или настояще-будущаго времени.

производится отъ повелительнаго наклоненія чрезъ присоединеніе къ оному окончаній *еръ*, *иръ*, *ӥръ*, *аръ*, *ыръ* или *уръ*.

Олуръ, дѣлающійся, или имѣющій дѣлаться, могущій быть.

эдеръ.	*дюшюнюръ.*	*атаръ.*	*окуръ* (а).
билиръ.	*гіёрюръ.*	*кылыръ.*	*булуръ.*

III. Прошедшаго времени

тоже что и неспрягательное.

Олмушъ, бывшій, сдѣлавшійся.

этмишь.	*дюшюнмюшь.*	*атмытъ.*	*окумушъ.*
бильмить.	*гіёрмюшь.*	*кылмышъ.*	*буллмушъ.*

IV. Будущаго времени

тоже что и неспрягательное.

Оладжакъ, будущій, имѣющій сдѣлаться.

эдеджекь,	*дюшюнеджекь.*	*атаджакъ.*	*окуіаджакъ.*
биледжекь.	*гіёреджекь.*	*кыладжакъ.*	*буладжакъ.*

(а) Въ глаголахъ, коихъ повелительное наклоненіе оканчивается гласною, причастіе сего времени образуется просто присоединеніемъ къ сему наклоненію одной только буквы *р*; напр. *окумакъ*, читать, *оку*, читай, *окуръ*; *сёйлемекъ*, говорить, *сёйле*, говори, *сёйлеръ*, и т. д.

Наклоненіе изъявительное.

I. Настоящее время

образуется присоединеніемъ къ спрягательному причастію настоящаго времени, таковаго же времени существительнаго глагола *быть* (т. е. *илъ*, есмь), въ видѣ окончанія.

Олуіор-умъ, есмь, дѣлаюсь.

Ед. 1.	*олу́іорумъ.*	Мн. 1.	*олу́іорузъ.*
2.	*олу́іорсунъ.*	2.	*олу́іорсунусъ.*
3.	*олу́іоръ.*	3.	*олу́іорларъ.*

эдеіорюлъ. дюшюнюіорулъ. атаіорылъ. окуіорулъ. билиіориліъ. гіёрюіорулъ. кылыіорылъ. булуіорулъ.

II. Неопредѣленное, или настояще-будущее время

производится такимъ же образомъ, отъ спрягательнаго причастія того же времени: въ трехъ лицахъ окончаніе *диръ* обыкновенно выпускается.

Олур-умъ, есмь, *или* булу, дѣлаюсь, *или* буду дѣлаться.

Ед. 1.	*олу́румъ.*	Мн. 1.	*олу́рузъ.*
2.	*олу́рсунъ.*	2.	*олу́рсунузъ.*
3.	*олуръ.*	3.	*олурларъ.*

эдеріліъ. гіёрюрюлъ. атарылъ. окурулъ. билиріліъ. дюшюнюрюлъ. кылырылъ. булурулъ.

III. Прошедшее несовершенное

производится отъ причастія неопредѣленнаго настояще-будущаго времени, съ присоединеніемъ къ оному, въ видѣ окончаній, прошедшаго времени глагола существительнаго, *быть*, т. е. *идилъ*, я былъ.

Олур-удумъ, или сокращенно: ***олурдумъ***, я бывалъ, я дѣлался.

Ед. 1.	*олу́рдумъ.*	Мн. 1.	*олу́рдукъ.*
2.	*олу́рдунъ.*	2.	*олу́рдунузъ.*
3.	*олу́рду.*	3.	*олурла́рды.*

эдѐрдилиъ. гіёрюрдюлиъ. атáрдылиъ. окýрдулиъ.
билúрдилиъ. дюшюнюрдюлиъ. кылы́рдылиъ. булýрдулиъ.

IV. Прошедшее совершенное.

Въ Турецкомъ языкѣ имѣются два времена прошедшія совершенныя. Первое производится отъ повелительнаго наклоненія, къ коему, въ видѣ окончаній, присоединяется прошедшее время глагола существительнаго, т. е. *идилиъ* (или сокращенно *дилиъ*) я былъ; второе же образуется прибавленіемъ къ причастію прошедшаго времени, окончанія *илиъ*, есмь.

a) *Олдумъ*, я былъ, я сдѣлался.

Ед. 1.	*олдумъ.*	Мн. 1.	*олдукъ.*
2.	*олдунъ.*	2.	*олдунузъ.*
3.	*олду.*	3.	*олдуларъ.*

этдилиъ. гіёрдюлиъ. атдылиъ (a). *окудулиъ.*
бильдилиъ. дюшюндюлиъ. кылдылиъ. булдулиъ.

b) *Олмуш-умъ* (значеніе тоже).

Ед. 1.	*олмýшумъ.*	Мн. 1.	*олмýшузъ.*
2.	*олмýшсунъ.*	2.	*олмýшсунузъ.*
3.	*олмýшдуръ* (b).	3.	*олмушлáрдыръ.*

(a) Произносится *эттилиъ*, *аттылиъ*. Буква *д*, послѣ *т*, превращается въ *т*, по правилу о перемѣнѣ согласныхъ.

(b) Буква *д*, послѣ глухой согласной *ш*, превращается въ *т*; посему произносится *олмуштуръ*, вмѣсто *олмушдуръ*, и т. д.

этмйшимъ.	*атмы́шымъ.*
бильмйшимъ.	*кыллмы́шымъ.*
гіёрмю́шюмъ.	*окумýшумъ.*
дюшюнмю́шюмъ.	*буллмýшумъ.*

V. Давнопрошедшее

производится отъ причастія прошедшаго времени, съ присоединеніемъ къ оному, въ видѣ окончанія, прошедшаго времени глагола существительнаго, *быть*, т. е. *идимъ*, или сокращенно *димъ*. Въ семъ послѣднемъ случаѣ, по правилу перемѣны согласныхъ, буква *д*, послѣ *ш*, превращается въ *т*.

Олмуш-удумъ, или *олмуштумъ*,
я былъ было, я сдѣлался было.

Ед.	1. *олмуштумъ.*	Мн.	1. *олмуштукъ.*
	2. *олмуштунъ.*		2. *олмуштунузъ.*
	3. *олмушту.*		3. *олмушларды.*

этмйштимъ.	*атмы́штыкъ.*
бильмйштимъ,	*кыллмы́штымъ.*
гіёрмю́штюмъ.	*окумýштумъ.*
дюшюнмю́штюмъ.	*буллмýштумъ.*

VI. Будущее опредѣленное

производится отъ причастія будущаго времени, съ прибавленіемъ окончанія *имъ*, я есмь, и соблюденіемъ правила перемѣны согласныхъ *къ* и *кь*, передъ гласною, въ *гъ* и *і*.

Оладжаг-ымъ (вмѣсто *оладжакъ-ымъ*),
буду, сдѣлаюсь.

Единств.	Множеств.
1. *оладжа́гымъ.*	1. *оладжа́гызъ.*
2. *оладжа́ксынъ.*	2. *оладжа́ксынызъ.*
3. *оладжа́ктыръ* (а).	3. *оладжакла́рдыръ.*

эдеджёилиъ. *атаджа́гылиъ.*
биледжёилиъ. *кыладжа́гылиъ.*

гіёреджёилиъ. *окуіаджа́гылиъ.*
дюшюнеджёилиъ. *буладжа́гылиъ.*

VII. Условное

производится отъ причастія неопредѣленнаго настоящее-будущаго времени, съ присоединеніемъ къ оному, въ видѣ окончанія, условнаго времени существительнаго глагола *быть*, т. е. *иселиъ*, или сокращенно *селиъ*. Время сіе будетъ условное неопредѣленное. Но вообще можно ко всѣмъ спрягательнымъ причастіямъ, и даже къ повелительному наклоненію, присоединять окончаніе *селиъ*, и такъ образовать условныя времена настоящія, прошедшія, будущія, изъ коихъ то, которое производится отъ повелительнаго наклоненія, имѣетъ также значеніе неопредѣленное. Времена сіи употребляются послѣ союза *эъръ*, если, и послѣ словъ *herъ не, herъ не ки*, означающихъ: всѣ кои, все что, каждый кто, и т. д.

Олур-усамъ, или сокращенно: *олурсамъ*,
также *олсамъ*,
если буду, если бъ я былъ *или* сдѣлался.

Единств. число.

1. *олу́рсамъ* или *олса́мъ.*
2. *олу́рсанъ* — *олсанъ.*
3. *олу́рса* — *олса.*

(а) Вмѣсто *оладжакдыръ*: буква *д*, послѣ глухихъ согласныхъ *к*, *с*, *х*, и проч., превращается въ *т*, по общему правилу.

Множеств. число.

1. *олу́рсакъ* или *олса́къ.*
2. *олурсанызъ* — *олса́нызъ.*
3. *олурларса* — *олсаларъ.*

эдерселиъ. *гіёрюрселиъ.* *ата́рсалиъ.* *оку́рсалиъ.*
билирселиъ. *дюшюнюрселиъ.* *кылырсалиъ.* *булу́рсалиъ.*
и проч. и проч. и проч. и проч.

Прочія условныя времена:

Олу́iорсамъ — олму́шсамъ — оладжа́гысамъ.
и проч. и проч.

Приложеніе. Сему условному времени отвѣчаетъ, во второй части предложенія, прошедшее несовершенное; напр.— Еслибъ я былъ дома, то бы зналъ о томъ: *эъръ бенъ эвде олсалиъ* (*олурсалиъ* или *олмушсалиъ*), *бенъ шуну билирдилиъ.*

VIII. Неизбѣжное

образуется изъ условнаго *олсалиъ*, и слова *гѣрекъ*, нужно.

Олсамъ-гѣрекъ, мнѣ непремѣнно нужно, должно быть.

Единств.	Множеств.
1. *олса́мъ-гѣрекъ.*	1. *олса́къ-гѣрекъ.*
2. *олса́нъ-гѣрекъ.*	2. *олса́нызъ-гѣрекъ.*
3. *олса-гѣрекъ.*	3. *олса́ларъ-гѣрекъ*

этселиъ-гѣрекъ. *атсалиъ-гѣрекъ.*
бильселиъ-гѣрекъ. *кылсалиъ-гѣрекъ.*
и проч. и проч.

IX. Сослагательное-настоящее

образуется изъ повелительнаго наклоненія, къ коему прибавляется согласная *е*, или *а*, и окончаніе *илиъ*, есмь. Время сіе можно назвать также сослагательнымъ-повелительнымъ.

Ол-а-ымъ, или *олаiымъ*,

чтобъ мнѣ быть, пусть буду, да буду, да сдѣлаюсь.

Ед. 1.	*олаiы́мъ.*	Мн. 1.	*олаiы́зъ.*
2.	*оласы́нъ.*	2.	*оласыны́зъ.*
3.	*ола́.*	3.	*олала́ръ.*

эдеiи́лиъ. гіёреiи́лиъ. атаiы́лиъ. окцiаiы́лиъ.
билеiи́лиъ. дюшюнеiи́лиъ. кылаiы́лиъ. булаiы́лиъ.

Примѣчаніе. Вотъ нѣсколько примѣровъ употребленія сего времени: — Посмотримъ, что онъ скажетъ: *бакаiылиъ, не деiеджекьтиръ;* — пусть тебя поцѣлую, *ёнеiилиъ сени!* — да будетъ извѣстно! *малюлиъ ола!* — Послѣ частицы *ки*, означающей: что, который, ставится также сіе сослагательное время: напр. — Сказалъ, что придетъ: *деди, ки гёле* (а); тотъ, котораго братъ (есть) Мустафа, *о, ки онунъ кардашы Мустафа ола.* Если дѣйствіе есть прошедшее, или будущее, то время сіе глагола *оллакъ* можетъ соединяться съ причастіями прошедшаго и будущаго времени разныхъ глаголовъ; напр. — Тотъ, котораго братъ умеръ, *о, ки онунъ кардашы ёльлюшь ола*, и т. д.

X. Сослагательное-прошедшее

образуется такъ же какъ и предъидущее; но вмѣсто *илъ*, принимаетъ окончаніе прошедшаго времени, *идилъ*.

Ола́iыдымъ, если бъ, когда бъ я былъ!

Ед. 1.	*ола́iыдымъ.*	Мн. 1.	*ола́iыдыкъ.*
2.	*ола́iыдынъ.*	2.	*олаiыдыныз.*
3.	*ола́iыды.*	3.	*олала́ръ-ыды.*

эдеiидилиъ. гіёреiидилиъ. ата́iыдылиъ. окцiа́iыдылиъ.
билеiидилиъ. дюшюнеiидилиъ. кыла́iыдылиъ. була́iыдылиъ.

(а) Въ семъ случаѣ, это время соотвѣтствуетъ Французскому выраженію: il a dit qu'il viendrait.

Дѣепричастія.

а) *Дѣепричастія существительныя.*

1. Настоящаго времени:

олупъ, *оларакъ*, *олурь-икѣнъ*, *олмагъ-ля* } будучи, дѣлаясь.

2. Прошедшаго времени:

олдукта, *олдуктанъ-сонра*, *олмушъ-икѣнъ* } бывъ, сдѣлавшись.

олмадань, прежде нежели было, *или* сдѣлалось.
олдукча, послѣ того какъ было, *или* сдѣлалось.
олалы, съ тѣхъ поръ какъ было, *или* сдѣлалось.

3. Будущаго времени:

олунджа, *олунджаіадакъ* } доколѣ будетъ, доколѣ будетъ дѣлаться.

олмалы, должно быть, *или* сдѣлаться.

Этмекъ:	*Билькмекъ:*
1. *эдипъ*, *эдерекъ*, *эдерь-икѣнъ*, *этмей-ле*, дѣлая.	1. *билипъ*, *биллирекъ*, *билирь-икѣнъ*, *бильмей-ле*, зная.
2. *эттикьте*, *эттикьтенъ-сонра*, *этмишъ-икѣнъ*, сдѣлавъ.	2. *бильмекьте*, *бильмекьтенъ-сонра*, *бильмишъ-икѣнъ*, знавъ, узнавъ.
этмеденъ, прежде нежели сдѣлано.	*бильмеденъ*, прежде чѣмъ узнали.
эттикьте, послѣ того какъ сдѣлано.	*бильдикьте*, послѣ того, какъ узнали.
эдели, съ тѣхъ поръ какъ сдѣлано.	*билели*, съ тѣхъ поръ какъ узнали.
3. *эдинджe*, *эдинджеіедекъ*, доколѣ будутъ дѣлать.	3. *билинджe*, *билинджеіедекъ*, доколѣ узнаютъ.
этмели, должно дѣлать.	*бильмели*, должно знать.

Гіёрмекъ.	*Дюшюнмекъ.*
1. *гіёрюпъ, гіёререкъ, гіёрюръ-икѣнъ, гіёрмей-ле*, видя.	1. *дюшюнюпъ, дюшюнерекъ, дюшюнюръ - икѣнъ, дюшюнмей-ле*, мысля.
2. *гіёрдюкьте, гіёрдюкьтенъ-сóнра, гіёрмюшь-икѣнъ*, увидѣвши.	2. *дюшюндюкьте, дюшюндюкьшенъ-сóнра, дюшюнмюшь-икѣнъ*, мысливши.
гіёрмеденъ, прежде чѣмъ увидѣли.	*дюшюнмеденъ*, прежде чѣмъ мыслили.
гіёрдюкьте, послѣ того какъ увидѣли.	*дюшюндюкьте*, послѣ того какъ мыслили.
гіёрели, съ шѣхъ поръ какъ увидѣли.	*дютюнели*, съ шѣхъ поръ какъ мыслили.
3. *гіёрюндже, гіёрюнджеіедекь*, доколѣ увидятъ.	3. *дюшюнюндже, дютюнюнджіедекь*, доколѣ, пока помышлятъ.
гіёрмели, должно видѣть.	*дютюнмели*, должно мыслить.

Аттмакъ:	*Кылмакъ:*
1. *атыпъ, атаракъ, атаръ-икѣнъ, атмагъ-ля*, бросая.	1. *Кылыпъ, кыларакъ, кылыръ-икѣнъ каллагъ-ля*, свершая.
2. *аттыкта, атыктанъ-сóнра, атмышъ-икѣнъ*, бросивъ, бросивши.	2. *кылдыкта, кылдыктанъ-сóнра, кыллышъ-икѣнъ*, свершивъ, свершивши.
атмаданъ, прежде чѣмъ брошено.	*кылладанъ*, прежде чѣмъ свершено.
атыкта, послѣ того какъ брошено.	*кылдыкта*, послѣ того какъ свершено.
аталы, съ шѣхъ поръ какъ брошено.	*кылалы*, съ шѣхъ поръ какъ свершено.
3. *атынджа, атынджаіадакъ*, доколѣ будетъ бросаемъ.	3. *кылынджа, кылынджаіадакъ*, доколѣ свершатъ.
атмалы, должно бросать.	*кыллалы*, должно свершить.

Окумакъ:	*Булмакъ:*
1. *окуюпъ, окуіаракъ, окуръ-икѣнъ, окумагъ-ля*, читая.	1. *булупъ, буларакъ, булуръ-икѣнъ, буллагъ-ля*, находя.
2. *окудукта, окудуктанъ-сóнра, окумушъ-икѣнъ*, читавши.	2. *булдукта, булдуктанъ-сóнра, буллушъ-икѣнъ*, нашедши.
окумаданъ, прежде чѣмъ прочтено.	*булладанъ*, прежде чѣмъ найдено.
окудукта, послѣ того какъ прочтено.	*булдукта*, послѣ того какъ найдено.
окуіалы, съ тѣхъ поръ какъ прочтено.	*булалы*, съ тѣхъ поръ какъ найдено.
3. *окуюнджа, окуюнджаіадакъ*, доколѣ будетъ читано.	3. *булунджа, булунджаіадакъ*, доколѣ будутъ находимъ.
окумалы, должно читать.	*буллалы*, должно находить.

b) *Дѣепричастія прилагательныя.*

Прошедшаго времени:

Олдукъ, бывшее, сдѣлавшееся (что нибудь).

эттикъ,	*еіёрдюкъ.*	*аттыкъ.*	*окудукъ.*
бильдикъ.	*дюшюндюкъ.*	*кылдыкъ.*	*булдукъ.*

Примѣчаніе. Употребленіе сего дѣепричастія довольно затруднительно для Европейцевъ, потому что ни на одномъ изъ западныхъ языковъ нѣтъ возможности изъяснить съ точностью его значеніе. По-Русски, во многихъ случаяхъ, можно довольно близко перевесть оное чрезъ средній родъ причастія прошедшаго времени страдательныхъ или среднихъ глаголовъ; напр. *эттикъ*, сдѣланное (что нибудь) *еіёрдюкъ*, видѣнное (что нибудь), *булдукъ*, найденное (что нибудь), и т. д. Дѣепричастіе сіе никогда не употребляется безъ мѣстоименій: мой, твой, свой, нашъ, вашъ, его или ихъ; и такъ, *бильдиіимъ*, или *бенимъ бильдиіимъ*, значитъ: мое вѣдомое (что нибудь), т. е. мнѣ извѣстное; *бенимъ*

окудугумъ, мое читанное (что нибудь), т. е. много читанное, *сенинъ булдугунъ*, твое найденное, т. е. найденное тобою (что нибудь); *гѣзмекъ*, гулять), *онунъ гѣздиіи*, его (такъ сказать) гулянное (что нибудь); напр. *онунъ гѣздиіи ѣръ*, его гулянное мѣсто, т. е. мѣсто, въ которомъ онъ гулялъ. Въ семъ видѣ дѣепричастія сіи употребляются какъ имена прилагательныя, и заключаютъ въ себѣ смыслъ, для выраженія коего, въ нашихъ языкахъ, нужно непремѣнно употребить мѣстоименія: тотъ который, то что, и т. п. Напримѣръ: Въ то время, въ которое (*или* когда) я былъ воиномъ, — по-Турецки надобно выразить посредствомъ сего прилагательнаго дѣепричастія, сказавъ почти такъ: въ мое воиномъ бывшее время, *бенимъ дженкти олдугумъ вакытда* (а);—мы все то, что заработаемъ, обращаемъ на свое пропитаніе,— по-Турецки должно сказать: мы наше заработанное ѣдимъ, *бизъ бизимъ казандыгымызы ѣіорузъ*; — мы прибыли туда въ то время, когда они спали, и разбили ихъ,— по-Турецки: мы въ ихъ спанное время туда прибывъ, ихъ разбили, *бизъ оннарынъ ұюдуклары вакытта ораіа ѣтишипъ, оннары бастыкъ*, и проч.

Въ просторѣчіи употребляется иногда въ семъ смыслѣ и причастіе настояще-будущаго времени, которое принимаетъ тогда окончанія падежей, какъ имя существительное; напр. — Я знаю, что дѣлается, *бенъ оланы билиримъ*, т. е. я знаю дѣлающееся; *бенъ вураны вурурумъ*, бью того, кто бьетъ (собственно: бью бьющаго).

Такимъ точно образомъ и причастіе будущаго времени, соединенное съ мѣстоименіемъ: мой, твой, свой, и проч., служитъ къ выраженію подобнаго оборота, имѣющаго смыслъ будущаго дѣйствія. Напр. Мы получили извѣстіе, что они пріѣдутъ, — по-Турецки слѣдуетъ сказать: мы о ихъ имѣющемъ-пріѣхать, извѣстіе получили, *бизъ оннарынъ гѣледжекъленинденъ хаберъ алдыкъ*; — онъ знаетъ, какой вы отвѣтъ дадите, — по-Турецки: онъ, ваше что-за отвѣтъ имѣющее-даться, знаетъ, *о сизинъ*

(а) Произноси: *вакытта*, по правилу о перемѣнѣ согласныхъ.

не джевабъ вереджеіинизи билиръ; — я не имѣю ничего сказать, — по-Турецки: моего-имѣющаго-сказаться нѣтъ, *деіеджеіимъ іокъ-туръ*, и т. д.

Для выраженія, посредствомъ того же оборота, настоящаго дѣйствія, Турецкій языкъ не имѣетъ особаго дѣепричастія: но въ такомъ случаѣ употребляются обыкновенно имена дѣйствія, образуемыя изъ неопредѣленнаго наклоненія отсѣченіемъ окончательной буквы *к*, или самыя наклоненія неопредѣленныя, склоняемыя какъ существительныя имена (съ присоединеніемъ всегда мѣстоименій: мой, твой, свой, и проч.), или наконецъ особеннаго рода имена существительныя, состоящія изъ неопредѣленкаго наклоненія съ окончаніемъ *ликь* или *лыкъ*. Напр. — Въ томъ нѣтъ сомнѣнія, что онъ тутъ находится, — по-Турецки: въ его тутъ нахожденіи сомнѣнія нѣтъ, *онунъ бурда булунмасында* (или (*булунмагында*, или наконецъ *булунмаклыгында*) *шюбhе іокъ-туръ*, и т. д.

При употребленіи прилагательнаго дѣепричастія, иногда выпускается существительное имя, если только по смыслу легко можно подразумѣвать оное; и, въ такомъ случаѣ, дѣепричастіе сіе принимаетъ окончанія падежей, въ коихъ имя существительное долженствовало быть поставлено: и такъ, въ семъ примѣрѣ: *бизъ бизимъ казандыгымызы ѣіорузъ*, мы наше заработанное ѣдимъ, — сказано вмѣсто: *бизимъ казандыгымызъ параіы ѣіорузъ*, т. е. мы наши заработанныя деньги ѣдимъ. Сокращеніе сего рода имѣетъ обыкновенно мѣсто въ такихъ случаяхъ, въ коихъ мы употребляемъ выраженіе: *то что*, *того чего*, и проч.

28. Нѣкоторые глаголы, особливо тѣ, кои въ неопредѣленномъ наклоненіи имѣютъ не болѣе двухъ слоговъ, въ образованіи причастія настояще-будущаго времени отступаютъ отъ общаго вышеизложеннаго правила, въ томъ, что, нарушая законъ созвучія гласныхъ буквъ, принимаютъ, вмѣсто окончанія правильнаго на *иръ*, *йръ*, *ыръ*, или *уръ*, болѣе употреби-

тельное окончаніе на *еръ* или *аръ*; и такъ, *битмекъ*, кончить, *сильмекъ*, стерѣть, *гюльмекъ*, смѣяться, *сюрмекъ*, гнать, и проч., имѣютъ не *битиръ*, *силиръ*, *гюлюръ*, *сюрюръ*, но *битеръ*, *силеръ*, *гюлеръ*, *сюреръ*, и проч.; — *кырмакъ*, ломать, *донмакъ*, мерзнуть, *сормакъ*, спрашивать, *тутмакъ*, держать, и проч., имѣютъ не *кырыръ*, *донуръ*, *соруръ*, *тутуръ*, но *кыраръ*, *донаръ*, *сораръ*, *тутаръ*, и проч. — И обратно, тѣ глаголы, коихъ причастія сего времени долженствовали бъ оканчиваться на *еръ* или *аръ*, иногда имѣютъ оныя на *иръ* или *ыръ*; напр. — *алмакъ*, взять *вармакъ*, итти, *гѣльмекъ*, прійти, *вермекъ*, дать, и проч., имѣютъ не *аларъ*, *вараръ*, *гѣлеръ*, *вереръ*, но *алыръ*, *варыръ*, *гѣлиръ*, *вериръ*, и проч. Одно употребленіе можетъ выучить симъ изъятіямъ, кои впрочемъ не многочисленны и не слишкомъ затруднительны.

29. Глаголъ *этмекъ*, дѣлать, почитается также вспомогательнымъ. Турецкій языкъ, по недостатку собственныхъ словъ, большею частью заимствуетъ рѣченія изъ языковъ Арабскаго и Персидскаго, и соединяя оныя съ глаголомъ *этмекъ*, образуетъ множество двусложныхъ глаголовъ, смыслъ коихъ по-Русски выражается обыкновенно глаголами простыми; напр. — *икрамъ*, почтеніе, *икрамъ этмекъ*, почитать; *сюаль*, вопросъ, *сюаль этмекъ*, вопрошать, и проч. Вмѣсто *этмекъ*, употребляется иногда *кылмакъ*, означающее также: дѣлать, свершать.

30. Глагола *имѣю* нѣтъ въ Турецкомъ языкѣ: оный замѣняется обыкновенно словомъ *варъ*

или *варъ-дыръ*, означающимъ: есть, находится (по-французски: il y a), которое сочетается съ падежемъ предложнымъ или съ мѣстоименіями: мой, твой, свой, и проч. Напр. Я имѣю лошадь, — по-Турецки: у меня есть одна лошадь, *бенде биръ атъ варъ* или *варъ-дыръ*; или: моя лошадь есть, *бенимъ атымъ варъ-дыръ*; — имѣешь ли ты деньги, — по-Турецки: у тебя деньги есть ли? *сенде пара варъ мы?* или: твои деньги есть ли? *парань варъ мы?* Причастіе *имѣющій*, выражается чрезъ прибавленіе къ слову *варъ*, неспрягательнаго причастія настоящаго времени глагола *олмакъ*, т. е. *оланъ*, сущій, имѣющійся; напримѣръ: Тѣ изъ кавалеристовъ, кои имѣютъ своихъ лошадей, — по-Турецки: лошадей-ихъ имѣющіеся кавалеристы, *атлары варъ-оланъ сипаһилеръ*, и т. д.

31. Глаголъ отрицательный *нѣтъ*, *не имѣется*, также глаголъ *не имѣю*, выражается посредствомъ слова *іокъ* или *іокъ-туръ*, которое сочетается точно такъ же какъ и слово *варъ*; напр. — У меня нѣтъ лошади, *бенде атъ іокъ-туръ*, или *бенимъ атымъ іокъ-туръ*; — тѣ изъ кавалеристовъ, кои не имѣютъ лошадей, *атлары іогъ-оланъ* (а) *сипаһилеръ*, и проч. Но въ семъ послѣднемъ случаѣ, вмѣсто *іогъ-оланъ*, лучше употребить отрицательное причастіе *олмаіанъ*, производство котораго есть слѣдующее:

(а) Окончательное *к*, передъ гласною буквою, превращается въ *г*, по общему правилу о перемѣнѣ согласныхъ; потому говорится *іогъ-оланъ*, вмѣсто: *іокъ-оланъ*.

32. На Турецкомъ языкѣ, чтобъ сказать: я не былъ, я не вижу, они не говорятъ, и т. п., надобно къ повелительному наклоненію глагола прибавить слогъ *ме* послѣ мягкихъ гласныхъ буквъ, послѣ твердыхъ же, слогъ *ма*; напримѣръ: *олъ*, будь: *о́лма*, не будь; *этъ*, дѣлай; *э́тме*, не дѣлай; *билъ*, знай, *би́льме*, не знай; *гіёръ*, смотри *гіёрме*, не смотри; *дюшю́нъ*, думай, *дюшю́нме*, не думай; *атъ*, бросай, *а́тма*, не бросай; *кылъ*, свершай, дѣлай, *кы́лма*, не дѣлай; *оку́*, читай; *оку́ма*, не читай; *булъ* пріищи, *бу́лма* непріискивай, и т. д.

Къ симъ повелительно отрицательнымъ наклоненіямъ присоединяются потомъ окончанія временъ и причастій, въ произношеніи коихъ наблюдаются правила созвучія, и раздѣла гласныхъ буквъ въ случаѣ ихъ стеченія; и такимъ образомъ производятся глаголы отрицательные, кои спрягаются правильно, за исключеніемъ одного причастія настоящебудущаго времени, которое всегда оканчивается на *мезъ* или *мазъ*, а не на *ръ*, какъ въ глаголахъ положительныхъ. И такъ, *олмакъ*, быть, въ неопредѣленномъ наклоненіи будетъ *о́лмамакъ*, не быть; *этмекъ*, *этмемекъ*, не дѣлать; *бильмекъ*, *би́льмемекъ*, не знать; *гіёрмекъ*, *гіёрмемекъ*, не видѣть; *атмакъ*, *а́ттмамакъ*, не бросать; *кылмакъ*, *кы́лмамакъ*, не свершать; *окумакъ*, *оку́мамакъ*, не читать; *булмакъ*, *бу́лмамакъ*, не находить. — Имя дѣйствія: *олма́*, бытіе, *олмама́*, небытіе; *этмеме́*, недѣланіе; *бильмеме́*, незнаніе; *гіёрмеме́* невидѣніе; *дюшюнмеме́*, немышленіе; *аттмама́*, небросаніе; *кылмама́*, несверщеніе; *окумама́*, нечтеніе, *булмама́*: ненахожденіе, и проч.

(Здѣсь слѣдуетъ замѣтить, что разница имени дѣйствія положительнаго съ наклоненіемъ отрицательно-повелительнымъ, состоитъ только въ удареніи, которое въ первомъ есть всегда на послѣднемъ слогѣ, а во второмъ всегда на предпослѣднемъ; и такъ, *олма́*, значитъ, бытіе, тогда какъ *о́лма* значитъ: не будь; *бильме́*, знаніе, *би́льме*, не знай; *окума́*, чтеніе, *оку́ма*, не читай, и т. д. Вообще, въ измѣненіяхъ глаголовъ отрицательныхъ, удареніе бываетъ на слогѣ, предшествующемъ отрицательной частицѣ *ма*, за исключеніемъ причастія настояще-будущаго времени и временъ, отъ него производимыхъ, въ коихъ удареніе падаетъ на слогъ отрицательный *мезъ* или *мазъ*).

Повелительное наклоненіе.

(*олъ*, будь) — *Олма*, не будь.

2. *о́лма*, не будь.
3. *о́лмасынъ*, да не будетъ.
1. *олмаіалы́мъ*, да не будемъ.
2. *о́лманызъ*, да не будете.
3. *олмасыла́ръ*, да не будутъ.

2. *этлие*, не дѣлай; 3. *этлиесинъ*; 1. *этлиеіели́лиъ*; 2. *этлиенизъ*; 3. *этлиесинлеръ*.
2. *бильме*, не знай; 3. *бильмесинъ*, и проч.
2. *а́тлиа*, не бросай; 3. *а́тлиасынъ*; 1. *а́тлиаіалылиъ*; 2. *а́тлианызъ*; 3. *а́тлиасынларъ*.
2. *кы́лиа*, не свершай; 3. *кы́лиасынъ*, и проч.
2. *гіёрлие*, не смотри; 3. *гіёрлиесинъ*; 1. *гіёрлиеіелилиъ*; 2. *гіёрлиенизъ*; 3. *гіёрлиесинлеръ*.
2. *дюшюнлие*, не думай. 3. *дюшюнлиесинъ*, и проч.
2. *оку́лиа*, не читай. 3. *оку́лиасынъ*; 1. *оку́лиаіалылиъ*; 2. *оку́лианызъ*; 3. *оку́лиасынларъ*.
2. *бу́лиа*, не находи; 3. *бу́лиасынъ*, и проч.

Причастія.

а) *Неспрягательныя.*

1. Настоящаго времени (*олань*):

о́лмаіань, не существующій, не имѣющійся.

(эдень) *этлеіенъ*. (гіёренъ) *гіёрлеіенъ*.
(биленъ) *бі́льлеіенъ*. (дюшюненъ) *дюшю́нлеіенъ*.
(ашанъ) *а́тлаіанъ*. (окуіанъ) *оку́лаіанъ*.
(кыланъ) *кы́ллаіанъ*. (буланъ) *бу́ллаіанъ*.

2. Прошедшаго времени (*олмушъ*):

о́лмамышъ, не бывшій.

(эпмишь) *этлемишь*. (гіёрмюшь) *гіёрлемишь*.
(бильмишь) *бі́льлемишь*. (дюшю́нмюшь) *дюшю́нлемишь*.
(апмышъ) *а́тламышъ*. (окумушъ) *оку́ламышъ*.
(кылмышъ) *кы́лламышъ*. (булмушъ) *бу́лламышъ*.

3. Будущаго времени (*оладжакъ*):

о́лмаіаджакъ, не будущій.

(эдеджекь) *этлеіеджекь*. (гіёреджекь) *гіёрлеіеджекь*.
(биледжекь) *бі́льлеіеджекь*. (дюшюнеджекь) *дюшю́нлеіеджекь*.
(ападжакъ) *а́тлаіаджакъ*. (окуіаджакъ) *оку́лаіаджалъ*.
(кыладжакъ) *кы́ллаіаджакъ*. (буладжакъ) *бу́ллаіаджакъ*.

b) *Спрягательныя.*

1. Настоящаго времени (*олуіоръ*):

о́лмаіоръ, не сущій.

этлеіоръ. *гіёрлеіоръ*. *а́тлаіоръ*. *оку́лаіоръ*.
бі́льлеіоръ. *дюшю́нлеіоръ*. *кы́ллаіоръ*. *бу́ллаіоръ*.

2. Настояще-будущаго времени (*олуръ*):
Олма́зъ (значеніе тоже).

(эде́ръ) *этме́зъ.*
(били́ръ) *бильме́зъ.*
(ата́ръ) *атма́зъ.*
(кылы́ръ) *кылмазъ.*
(гіёрю́ръ) *гіёрме́зъ.*
(дюшюню́ръ) *дюшюнме́зъ.*
(оку́ръ) *окума́зъ.*
(булу́ръ) *булма́зъ.*

3. Прошедшаго времени (*о́лмушъ*):
олмамышъ, не бывшій;
и проч.

4. Будущаго времени (*оладжакъ*):
о́лмаіаджакъ, не будущій;
и проч.

Наклоненіе изъявительное.

I. Время настояще-будущее.

Олма́мъ (вмѣсто *олмазымъ*), не есмь.

1. *олма́мъ.*	1. *олма́іызъ.*
2. *олма́зсынъ.*	2. *олма́зсыныз*ъ.
3. *олма́зъ* (а).	3. *олма́зларъ.*

1. *этме́мъ*, не дѣлаю; 2. *этме́зсимъ*; 5. *этме́зъ*, и проч.
1. *бильме́мъ*, не знаю: 2. *бильме́зсинъ*; 5. *билме́зъ*, и проч.
1. *атма́тъ*, не бросаю; 2. *атма́зсынъ*; 3. *атмазъ*, и проч.
1. *кылма́мъ*, не свершаю; 2. *кылма́зсынъ*; 3. *кылма́зъ*, и проч.

1. *гіёрме́мъ*, не вижу. 2. *гіёрме́зсинъ*; 3. *гіёрме́зъ*, и проч.
1. *дюшюнме́мъ*, не мыслю; 2. *дюшюнме́зсинъ*; 3. *дюшюнме́зъ*, и проч.
1. *окума́мъ*, не чишаю. 2. *окума́зсынъ*.; 3. *окума́зъ*, и проч.
1. *булма́мъ*, не нахожу. 2. *булма́зсынъ*; 3. *булма́зъ*, и проч.

(а) Слово *олмазъ* употребляется также въ значеніи *нельзя*, подобно какъ *олуръ*, въ значеніи: *можно*; — напр. Можно ли? *олуръ му?* — нельзя, *олмазъ*; т. е. дѣлается ли? — не дѣлается.

Всѣ прочія времена образуются и спрягаются правильно, такъ точно, какъ въ глаголахъ положительныхъ. И такъ:

II. Настоящее время.

1. *о́лмаіорумъ.*
2. *о́лмаіорсунъ.*
3. *о́ммаіоръ*, и проч.

1. *этмеіорулиъ*, 2. *этмеіорсунъ*, 3. *этмеіоръ*, и проч.

III. Прошедшее несовершенное.

1. *олма́здымъ.*
2. *олма́здынъ.*
3. *олма́зды*, и проч.

1. *этме́здилиъ*, 2. *этме́здинъ*, 3. *этме́зди*, и проч.

IV. Прошедшее совершенное.

A) 1. *о́лмадымъ.*
2. *о́лмадынъ.*
3. *о́лмады*, и проч.

1. *гіёрмедилиъ*, 2. *гіёрмединъ*, 3. *гіёрмеди*, и проч.

B) 1. *о́лмамышымъ.*
2. *о́лмамышсынъ*, и проч.

этмемишилиъ, *гіёрмемишилиъ*, и проч.

V. Давнопрошедшее.

1. *о́лмамышдымъ*, 2. — *дынъ*, 3. — *ды.*
1. — *дыкъ*, 2. — *дынызъ*, 3. — *лардыл.*

1. *этмемишдилиъ*, 2. — *динъ*, 3. — *ди*, и проч.

VI. Будущее опредѣленное.

1. *о́лмаіаджагымъ*, 2. — *джаксынъ*, 3. — *джактыръ*, и проч.

1. *этмеіъджеіилиъ*, 2. — *джекъсинъ*, 3. — *джекътиръ*, и проч.

VII. Условное.

1. *олма́зсамъ*, 2. — *санъ*, 3. — *са*, и проч.

1. *этлие́зселиъ*, 2. — *сенъ*, 3. — *се*, и проч.

VIII. Сослагательное.

а) настоящее.

1. *о́лмаіаіымъ*, 2. — *іасынъ*, 3. — *іа*, и проч.

1. *этлиеіеіилиъ*, 2. — *іесинъ*, 3. — *іе*, и проч.

b) прошедшее.

1. *о́лмаіаіыдымъ*, 2.— *іыдынъ*, 3.— *іыды*, и пр.

1. *этлиеіеидилиъ*, 2. — *идинъ*, 3. — *иди*, и проч.

Дѣепричастія.

а) Существительныя.

1. Настоящаго времени:

о́лмаіыпъ,
о́лмаіаракъ,
олмазъ-икѢнъ,
олмама́гъ-ля.
} не будучи, не дѣлаясь.

2. Прошедшаго времени.

о́лмадыкъ,
о́лмадыктанъ-со́нра,
о́лмамышъ-икѢнъ.
} не бывъ, не дѣлавшись.

о́лмаздань, прежде чѣмъ не было.
о́лмадыкча, послѣ того какъ не было.
о́лма́іалы, съ тѣхъ поръ какъ не было.

3. Будущаго времени.

о́лмаіынджа,
о́лмаіынджаіадакъ.
} доколѣ не будетъ *или* не сдѣлается.

о́лмамалы, не должно быть *или* дѣлатся.

1. *эллеіипъ, этлеіерекь, этлезъ-икѣнъ, этлелей-ле*, не дѣлая.

2. *этледикьте, этледикьтенъ-сонра, этлелишь-икѣнъ*, не дѣлявши.

этлезденъ, прежде нежели не было дѣлано.
этледикьче, послѣ того какъ не дѣлаю.
этлеіели, съ тѣхъ поръ, какъ не дѣлаютъ.

3. *этлеіинджe, этлеіинджеіедекь*, доколѣ не спанутъ дѣлать.

этлелели, не нужно дѣлать.

и проч., и проч.

b) *Дѣепричастія прилагательныя.*

олмадыкъ,

не бывшее, не сдѣлавшееся (что нибудь).

этледикь, гіёрледикь,
и проч.

Примѣчаніе. Нѣсколько примѣровъ достаточно объяснятъ употребленіе сихъ оприцательныхъ глаголовъ. Напр. Человѣкъ, который не имѣетъ денегъ, — по-Турецки: денегъ-своихъ неимѣющійся человѣкъ, *парасы олмаіанъ адамъ*; — я сегодня никого не видалъ, *бенъ бу-гюнъ хичь-кимсеіи гіёрледимъ*; — я къ тебѣ не пойду, *бенъ сенинъ-яныма варлямъ*, и проч. Отвѣчая оприцательно на вопросъ, нельзя сказать иначе, какъ повторяя тотъ же глаголъ въ оприцательной формѣ; — напр.: Твой господинъ пришелъ ли домой? *сенинъ аганъ эве гѣльди ли?*— Отвѣтъ: *гѣлмеди*, или *іокъ, гѣлмеди*, нѣтъ, не приходилъ. Тутъ также должно замѣтить, что вопросительная частица *ли*, которая, смотря по послѣдней предшествующей гласной буквѣ, произносится *ли*, *лю*, *лы* или *лиц*, весьма часто включается въ середину глаголовъ, между причастіемъ спрягательнымъ и окончаніемъ лица: напр. — Любишь ли ты меня? *сенъ бени север-ли-синъ*? любите ли вы меня? *сизъ бени север-ли-синизъ*? — видите ли вы? *гіёрюрь-лю-сюнюзъ*? — бросали ль они? *атлышлар-лы-дыръ*? — бросали ль вы? *атлыш-лы-сыныз*? — читали ль вы? *окулиш-лиц-сунузъ*? Но во временахъ, произ-

водимыхъ отъ повелительнаго наклоненія, сія частица *ми* ставится всегда въ концѣ глагола; напримѣръ: читали ль вы? *окудунузъ-му?*— итти ли мнѣ? *гидеіимъ-ми?*— видѣлъ ли я? *гіёрдюмъ-мю?* — не видѣлъ ли я, *гіёрмедимъ-ми?* и проч. Впрочемъ она можетъ занимать и другія мѣста въ предложеніи; напр. — Я ли не видалъ? *бенъ ми гіёрмедимъ?*—вы мнѣ ли изволите говорить? *сизъ бана мы буюрурсунузъ?* и т. д.

33. Турецкій языкъ имѣетъ еще глаголы отрицательно-невозможные; они производятся и спрягаются точно такъ же какъ и глаголы отрицательные, съ тѣмъ только различіемъ, что вмѣсто слога *ме* или *ма*, вставляется въ глаголъ слово *е́ме* или *а́ма;* — напр. *олмакъ*, быть, сдѣлаться, *о́лмамакъ*, не быть, не сдѣлаться, *ола́мамакъ*, быть не въ состояніи сдѣлаться; *япмакъ*, сдѣлать, *я́пмамакъ*, не сдѣлать, *япа́мамакъ*, быть не состояніи сдѣлать; *япа́мамъ* не могу сдѣлать, и проч.; *япама́дымъ*, я не могъ сдѣлать, *гіёре́медимъ*, я не могъ видѣть, *гѣле́медимъ*, я не могъ прійти; *була́маіаджагымъ*, я не буду въ состояніи найти, и т. д. Удареніе въ сихъ глаголахъ бываетъ всегда на первой гласной буквѣ вставляемыхъ слоговъ *е́ме* или *а́ма*.

Въ семъ же значеніи употребляется еще глаголъ *би́льмемекъ*, не знать, не умѣть, который для сего сочетается всегда съ третьимъ лицемъ единственнаго числа сослагательнаго времени; напримѣръ: *гіёрмекъ*, видѣть, *гіёре́-бильме́мъ*, не могу видѣть, *гіёре́-би́льмедимъ*, я не могъ видѣть, *гіёре́-бильмеіеджеіимъ*, буду не въ состояніи видѣть; *биле́-бильме́мъ*, не могу знать, *биле́-би́льмедимъ*, я не могъ знать, *биле́-би́льмеіеджекьлеръ*, будутъ не въ состояніи знать, и т. д.

34. Такимъ точно образомъ какъ слогъ *ме* или *ма* употребляется къ образованію глаголовъ отрицательныхъ, слоги *ил*, *ин иш* и *дир*, будучи вставлены въ глаголы дѣйствительные, служатъ къ производству глаголовъ страдательныхъ, бездѣйственныхъ, взаимно-дѣйственныхъ и двойственнодѣйствительныхъ. И такъ, съ помощію сихъ четырехъ слоговъ, въ произношеніи коихъ должно строго наблюдать правило созвучія гласныхъ буквъ, можно изъ глаголовъ, напримѣръ: *севмекъ*, любить, *бильмекъ*, знать, *гіёрмекъ*, видѣть, *сюрмекъ*, влечь, гнать, *бакмакъ*, смотрѣть, *кырмакъ*, ломать, *сормакъ* спрашивать, и *булмакъ*, найти, получить слѣдующіе производные глаголы:

1. Страдательныя.	2. Бездѣйственныя (а).
севильмекъ, быть любимымъ.	*севинмекъ*, (любиться) нравиться.
билильмекъ, быть извѣстнымъ.	*билинмекъ*, (узнаваться) быть вѣдому.
гіёрюльмекъ, быть видѣннымъ.	*гіёрюнмекъ*, (видѣться) показываться.
сюрюльмекъ, быть гонимымъ.	*сюрюнмекъ*, гнаться, влечься, пресмыкатся.
бакыллякъ, быть высматриваемымъ.	*бакынлякъ*, смотрѣться.
кырыллякъ, быть сломленнымъ.	*кырынлякъ*, ломаться.
сорулляк, быть спрашиваемымъ.	*сорунлякъ*, спрашиваться.
булуллякъ, быть найденнымъ.	*булунлякъ*, находиться.

(а) Значеніе сихъ глаголовъ бездѣйственныхъ соотвѣтствуетъ Русскимъ выраженіямъ: (вещь которая) *любится, узнается, видится, находится*, и проч., а отнюдь не глаголамъ: *Любитвся, узнаватвся, видѣтвся, находитвся*, т. е. любить, узнавать, видѣть или находить другъ друга; ибо для сего значенія Турецкій языкъ имѣетъ форму со вставнымъ слогомъ *иш*, которую мы назовемъ глаголами взаимно-дѣйственными.

3. Взаимно-дѣйствен-ные.	4. Двойственно-дѣйстви-тельные.
севишмекъ, любиться, т. е. любить другъ друга.	*севдирмекъ*, заставить любить.
билишмекъ, знаться между собою.	*бильдирмекъ*, дать знать.
гіёрюшмекъ, видѣться другъ съ другомъ.	*гіёрдюрмекъ*, заставить видѣть.
сюрюшмекъ, волочиться другъ за другомъ.	*сюрдюрмекъ*, заставить гнать.
бакышмакъ, смотрѣть другъ на друга.	*бактырмакъ*, заставить смотрѣть.
кырышмакъ, ломаться, уничтожать другъ друга.	*кырдырмакъ*, заставить ломать.
сорушмакъ, распрашивать другъ друга.	*сордурмакъ*, заставить спрашивать.
булушмакъ, находиться въ одномъ мѣстѣ другъ съ другомъ, имѣть свиданіе, аудіенцію.	*булдурмакъ*, заставить находить.

Изъ сихъ глаголовъ, страдательныхъ, бездѣйственныхъ, взаимно-дѣйственныхъ и двойственно-дѣйствительныхъ, можно еще образовать отрицательные и отрицательно-невозможные; напримѣръ: *севи́льмемекъ*, *севиле́мемекъ*; *севи́шмемекъ* *севише́мемекъ*; *севи́нмемекъ*, *севине́мемекъ*; *севди́рмемекъ*, *севдире́мемекъ*, и проч.

Глаголы страдательные, бездѣйственные и взаимно-дѣйствительные умноживъ слогомъ *диръ*, получаются глаголы, означающіе: *заставить быть такимъ-то*; напр. *севильдирмекъ*, заставить быть любимымъ, *гіёрюндюрмекъ*, заставить показываться; *булуштурмакъ*, заставить имѣть свиданіе, и т. д.

И обратно, къ глаголамъ двойственно-дѣйствительнымъ можно прибавить слоги *иль*, *ин*, *иш*, и превратить значеніе ихъ въ страдательное, бездѣйственное или взаимно-дѣйственное; напримѣръ: *севдирильмекъ*, быть заставленнымъ любить; *бильдиринмекъ*, даться знать (какъ напр. дается знать, дано было знать); *гіёрдюрюшмекъ*, заставлять другъ друга смотрѣть; *сордурушмакъ*, заставлять другъ друга распрашивать. Все таковые глаголы могутъ быть еще отрицательными и отрицательно-невозможными; напримѣръ: *севильдирмемекъ*, *севильдиремемекъ*, *булуштурмамакъ*, *булуштурамамакъ*, *гіёрдюрюшмемекъ*, *гіёрдюрюшемемекъ*, и т. д. — Посредствомъ сихъ вставныхъ слоговъ, Турецкіе глаголы пріобрѣтаютъ иногда смыслъ столь обширный, что для выраженія онаго мы должны употребить нѣсколько различныхъ словъ; напримѣръ: — Вамъ будетъ ли невозможно доставить мнѣ съ такимъ-то свиданіе? *сенъ* (ты) *бени* (мена) *филян-ля* (съ такимъ-то) *булуштурамаіаджак-мы-сыныз?*

Примѣчаніе. Глаголы средніе, какъ то: *ёльмекъ*, умереть, *юльмекъ*, смѣяться, *юмакъ* спать, и т. п., съ помощію сего слога *дир*, превращаются въ дѣйствительные; и такъ: *ёльдюрмекъ*, значитъ: умертвить, убить; *юльдюрмекъ*, разсмѣшить, *юдурмакъ*, усыпить, и проч.

Нѣкоторые глаголы, вмѣсто слога *диръ*, принимаютъ одну только букву *д*, или *р*, изъ коихъ первая, т. е. *д*, передъ согласными произносится какъ *т*. Напримѣръ: *агналмакъ*, понимать, *агнадлмакъ* (произноси: *агнатлмакъ*), заставить понимать, образумливать; *окумакъ*, читать, *окутмакъ*, заставить, дать читать; *ичмекъ*, пить *ичирмекъ*, дать пить, напоить; *ёчмекъ*, проходить, *ёчирмекъ*, заставить проходить, прове-

сти; *дюшмекъ*, упадать, *дюшюрмекъ*, повалить; *отурмакъ*, сидѣть, *отуртмакъ*, посадить, и т. п.

Къ таковымъ глаголамъ дѣйствительнымъ и двойственно-дѣйствительнымъ, можно прибавить вторичный слогъ *диръ* или букву *д* (*т*), и такимъ образомъ усилить ихъ значеніе еще однимъ дѣйствіемъ. Напримѣръ: *агнатмакъ*, образумливать, *агнатдырмакъ* (произноси: *агнаттырмакъ*), заставить образумливать; *ёльдюрмекъ*, умертвить, убить, *ёльдюртмекъ*, заставить, велѣть убить, и т. д.

35. Глаголы *буюрмакъ*, приказать, и *гіёрмекъ*, видѣть, употребляются въ разныхъ Турецкихъ идіотизмахъ. Первымъ, когда говорится съ учтивостью, замѣняется глаголъ вспомогательный *этмекъ*, дѣлать, и многіе другіе; напр. — Такой-то посѣтилъ меня, — запросто говорится: *филянъ бени зіяретъ-этти*; но изъясняясь съ учтивостью, надобно сказать: такой-то слугу вашего посѣтить приказалъ (т. е. изволилъ), *филянъ бенденизи зіяретъ-буюрду*; — когда вы сюда прибыли — по-Турецки: когда вы сюда приказали (или: въ ваше сюда приказанное время), *сизинъ бураіа буюрдугунузъ вакытта*; — то, что вы мнѣ дали денегъ, около ста піястровъ: *сизинъ бана іїзъ гурушъ кадаръ буюрдугунузъ* (вмѣсто *вердіінизъ*) *аһче*, и т. д.— Глаголъ *гіёрмекъ* иногда замѣняетъ также вспомогательный глаголъ *этмекъ*; напр. — *ишъ-гіёрмекъ*, дѣло дѣлать, вмѣсто *ишъ-этмекъ*; *тедарикъ-гіёрмекъ*, дѣлать приготовленія; *эіиликъ-гіёрмекъ*, дѣлать добро; *хызметъ-гіёрмекъ*, сдѣлать, оказать услугу, и т. п.

36. Глаголы дѣйствительные и двойственно-дѣйствительные сочиняются съ винительнымъ

падежемъ почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ тотъ же падежъ употребляется въ Русскомъ языкѣ; но тѣ глаголы, кои у насъ требуютъ предлоговъ *на*, *къ*, *въ*, *до*, *для*, и т. п., или кои выражаютъ движеніе, стремленіе, расположеніе къ чему нибудь, сочиняются на Турецкомъ языкѣ съ дательнымъ падежемъ; напр. — Смотрѣть на человѣка, *биръ адама бакмакъ;* — смотри на меня! (т. е. послушай!) *бана бакъ!* — онъ пришелъ къ городу, или: пошелъ въ городъ, *шеһире гѣльди*, или *шеһире гиттди*, и т. д. — Глаголы, требующіе у насъ предлоговъ *черезъ*, *по*, и т. п., сочиняются съ творительнымъ падежемъ; напр. — Прошелъ черезъ мостъ (или: по мосту), *кіёпрюденъ гѣчти*, и т. д. — Нашъ творительный падежъ, какъ напримѣръ въ выраженіяхъ: бить палкою, дѣлать рукою, и т. п., изображается на Турецкомъ языкѣ посредствомъ предлога *ле*, *ленъ*, или *ля*, *лянъ*, съ; то есть, говорится: бить съ палкою, дѣлать съ рукою, *дейпекъ-ленъ вурмакъ*, *эль-ленъ япмакъ*, и проч., потому что Турецкій творительный падежъ заключаетъ въ себѣ смыслъ предлоговъ: *отъ*, *изъ*, *черезъ;* напримѣръ: Прихожу изъ города, *шеһирденъ гѣлиіёрумъ;* отъ Царяграда до Адріанополя, *Ыстамбулданъ Эдреневъ*, и т. д.

Глаголы *сатмакъ*, продавать, также *алмакъ* и *вермекъ* (взять и дать), когда значатъ покупать и продавать, на вопросъ: по чемъ? за сколько? по скольку?—требуютъ дательнаго падежа; напримѣръ: *биръ гуруша саттымъ* или *вердимъ*, я продалъ за піяспръ; *онъ парая алдымъ*, я купилъ по десяти паръ (или аспровъ).

37. Кромѣ выраженія *іокъ* или *іокъ-туръ* (нѣтъ), означающаго отсутствіе предмета, и отрицательныхъ глаголовъ, выражающихъ несвершеніе дѣйствія, въ Турецкомъ языкѣ имѣется еще слово, въ родѣ глагола, заключающее въ себѣ смыслъ отрицательный, но изображающій несуществованіе предмета только въ данномъ видѣ, между тѣмъ какъ оный можетъ существовать во всякомъ другомъ, т. е. можетъ существовать иначе. Это есть слово: *деи́лъ*, которое принимаетъ окончанія временъ, подобно слову *іокъ;* напр. *деи́лимъ*, *деи́льсинъ*, *деи́льдиръ*, и проч.; *деи́льдимъ*, *деи́льдинъ*, *деи́льди*, и проч.; *деильми́шимъ*, *деильми́шсинъ*, и проч. — Вотъ примѣръ употребленія сихъ трехъ родовъ отрицанія: Мустафы не было въ этомъ домѣ, *Мустафа бу эвде іогъ-уду;* Мустафа въ этомъ домѣ никогда не былъ, или: не бывалъ, *Мустафа бу эвде hичь о́лмады*; не Мустафа былъ въ домѣ, т. е. въ домѣ находившійся человѣкъ, не былъ Мустафа, *бу эвде булунанъ адамъ, Мустафа деи́лди;* — ты не глупъ, *сенъ аhмакъ деи́льсинъ*, и т. д.

Союзы.

38. Употребительнѣйшіе союзы въ Турецкомъ языкѣ суть слѣдующіе:

Ве, и.

Ки, что, чтобъ; — сочетавается съ сослагательнымъ временемъ.

Эіеръ, *эѣръ*, если; — требуетъ всегда условнаго времени.

Эѣрчи, хотя.

* *

Бельки, можетъ быть что...
Булайки, *кѣшкѣ*, пусть бы такъ что....
Андакъ, только что...
Чюнъ, *чюнки*, поелику.
Текь, *hеманъ-текь*, чтобъ только.
Зи́ра, *зи́раки*, ибо.
Лякинъ, *ве-лякинъ*, но.
Амма, но, однако же.
hача́нъ-ки, или *не-земанъ-ки*, когда.
Фарза́-ки, будто.
hа́тта, до того что....
Ту́тъ-ки, *туталымъ-ки*, допустивъ что.
Бу-када́ръ-ки, до такой степени что.
Я, *я́мма*, *ію́кса*, *яхо́дь*, или.
Не — ве-не, ни (то) — ни (другое).
hемъ — ве-hемъ, какъ (то) — такъ и (другое).
Гѣрекь — гѣрекь, не только (то) — но и (другое)
Истеръ — истеръ, или (то) — или (другое).
Гѣне, также, еще, опять.
Биле, даже.
Де или *да*, же; напримѣръ: онъ же, тотъ же (а).
Гяhъ — гяhъ, иногда (то) — иногда (другое).
Гиби, коль скоро, какъ только, едва.
Такдирде, въ случаѣ если.

Два послѣдніе союза ставятся послѣ глаголовъ, и сочетаваются съ прилагательнымъ дѣепричастіемъ, соединеннымъ съ окончаніями мѣстоименій: мой, твой, свой, и проч. — Напр. Коль скоро они пришли, *или* какъ только при-

---

(а) Союзъ сей ставится послѣ словъ и прирастаетъ къ онымъ: онъ тѣмъ отличается отъ предложныхъ падежей, кои также оканчиваются на *де* или *да*, что не имѣетъ ударенія. И такъ *сенде́*, въ тебѣ, *атада́*, въ отцѣ, суть предложные падежи, тогда какъ *се́нде*, *ата́да*, значатъ: ты же, отецъ же, и т. д.

были, едва прибыли, *гѣлдикьлери гиби*; — въ случаѣ, если они прійдутъ, *гѣледжекьлери такдирде*, и т. п. Союзъ *гиби*, есть также предлогъ (*См. ниже прав.* 40).

Нарѣчія.

а) качества.

39. Поелику въ Турецкомъ языкѣ имена прилагательныя не подлежатъ никакимъ измѣненіямъ, то и нѣтъ различія между сими именами и нарѣчіями качества, отъ нихъ производимыми. И такъ, *гюзель*, значитъ: хорошій и хорошо, прекрасный и прекрасно; *эіи*, добрый, хорошій, и хорошо; *явашъ*, тихій, и тихо; *догру*, прямый, и прямо, и проч.

b) количества.

Качъ, *ниче*, сколько?
Чокъ, много; *даһа-чокъ*, еще болѣе.
Чокъ-чокъ, очень много.
Азъ, *биръ-азъ*, немного.
Азаджыкъ, немножко.
Азъ-азъ, мало-по-малу.
Артыкъ, болѣе.
Экьсикъ, менѣе.
Экьсикъ-артыкъ, болѣе или менѣе.
Зіяде, побольше.
Зіядедже, немножко побольше.
Даһа, еще.
Ѣтиширъ, довольно.
Бесъ, *факатъ*, только.

Кадаръ, столько сколько, около (а).
Не-кадаръ, сколько?
Пекь, очень.
Каты, весьма.
Асла, никакъ, совершенно не, ни сколько.

с) образа.

Насылъ, *нидже*, какимъ образомъ? какъ?
Бёйле, *шёйле*, или *ёйле*, такъ.
Ёиле-деiиль, не такъ.
Не? что?
Эвветъ, *бели*, да, такъ.
Iокъ, *хайръ*, нѣтъ.
Нола, пусть и такъ.
Иште, вотъ.
Ничинъ, *не-ичинъ*, почему?
Бунунъ-учунъ, потому.
Бирле, *бераберъ*, вмѣстѣ.
Биръ-биръ, по-одиначкѣ.
Иттифакъ; случайно.
Махсусъ, нарочно.
Заhиръ, *заиръ*, очевидно, явно.
Огрунь, тайно.
Ансызъ, внезапно.
Аксына, напротивъ того.
Саhиhъ, подлинно, правда.
Гѣрчекъ, истинно.
Яланъ, неправда, ложно.
Аля, превосходно.
hакыкатъ, дѣйствительно, на самомъ дѣлѣ.
Гаiетъ, *гаiетте*, чрезвычайно.

(а) Нарѣчіе *кадаръ* сочетавается точно такъ, какъ союзы *гиби* и *такдирде*, напримѣръ: *бильдиiи кадаръ*, столько сколько онъ знаетъ; *онъ кадаръ*, около десяти.

Ифрать, чрезмѣрно.
Зіяде, слишкомъ.
Тахминь, *тахмина*, примѣрно, вѣроятно.
Япь-япь, постепенно.
Нафиле, *бошь*, напрасно.
Хошь, шѣмъ лучше.
Меселя, напримѣръ.

d) мѣста.

Нерде, *hаны*, гдѣ? — *hангы-Ѣрде*, въ какомъ мѣстѣ?
НереЂ, *hаныя*, куда?
Нерденъ, *hандань*, откуда?
Бурда, *бунда*, *бурада*, или *шурада*, здѣсь, тутъ.
Орда, *онда*, *орада*, тамъ.
Бурая, или *шурая*, сюда.
Орая, туда.
Бурдань, *бундань*, *бурадань* или *шурадань*, отсюда.
Ордань, *ондань*, *орадань*, оттуда.
Каршыда, насупротивъ.
Ашагда, внизу; *ашагая*, внизъ; *ашагдань*, снизу.
Іокарыда, *іокарда*, вверху; *іокарыя*, вверхъ, *іокардань*, сверху.
Илери, впереди; *илеридень*, спереди; *илериЂ*, напередъ, впередъ.
Гири, позади; *гиридень*, сзади; *гириЂ*, назадъ.
Сагда (или *сагъ-эльде*) или *сагъ-эле*, направо; *сагъ-эльденъ*, справа.
Солда, (или *соль-эльде*), на лѣво; *соль-эльденъ*, слѣва, съ лѣвой стороны.

Ёте, или *ёте-тарафта*, по ту сторону; *ётеѣ*, *ёте-тарафа*, на ту сторону; *ётеденъ*, *ёте-тарафтанъ*, съ той стороны.

Бери, *бери-тарафта*, или *бу-тарафта*, по сію сторону; *бериѣ*, *бери-тарафа*, на сію сторону; *бериденъ*, *бери-тарафтанъ*, съ сей стороны.

Чевре, *этрафъ*, кругомъ.

Этрафа, на всѣ стороны; *этрафтанъ*, или *hеръ-тарафтанъ*, или *дёрдъ-тарафтанъ*, со всѣхъ сторонъ, отвсюда.

hеръ-Ѣрде, вездѣ; *hеръ-Ѣре*, всюду; *hеръ-Ѣрденъ*, отвсюду.

hичь-Ѣрде, *hичь-биръ-Ѣрде*, или *биръ-Ѣрде*, нигдѣ; *hичъ-Ѣрденъ*, *hичь-биръ-Ѣрденъ*, или *биръ-Ѣрденъ*, ни откуда; *hичь-Ѣре*, *hичь-биръ Ѣре*, или *биръ-Ѣре*, никуда. Сіи нарѣчія сочетаются всегда съ отрицательными глаголами.

Ичери, внутри; *ичериѣ*, во внутрь; *ичериденъ*, изъ внутри.

Дышары, внѣ; *дышарыя*, вонъ; *дышарданъ*, изъ-внѣ.

Ябанда, на дворѣ; *ябана*, на дворъ; *ябанданъ*, со двора, съ воздуха.

е) времени.

hачанъ, *не-вакытъ*, *не-земанъ*, когда?
О-вакытъ, *о-земанъ*, тогда.
Шинди, теперь.
hаля, *hеле*, нынѣ.
Эввель, прежде.

Со́нра, потомъ (а).
Бу-демде, въ сію минуту.
Филь-hаль, тотчасъ.
Бирденъ, вдругъ.
hемандемъ, тотчасъ, немедленно.
hенизъ, недавно, только что.
Ибтида, сначала, во первыхъ.
Акыбетъ, *ахыръ*, наконецъ.
Чокъ-кЁрре, часто.
Базы-кЁрре, иногда.
Сейрекъ, рѣдко.
Эркенъ, рано.
ГЁчь, поздно.
Сабаhъ, *сабаhлайнъ*, поутру; *чинъ-сабаhъ*, очень рано.
Ёйле-вактында, въ полдень; *ёйле вактындань-со́нра*, по полудни.
Акшамъ, *акшамлайнъ*, ввечеру.
Ярымъ-гЁджеде, въ полночь; *ярымъ-гЁджеденъ-со́нра*, послѣ полуночи.
Бу-гюнъ, сегодня.
Ярынъ, завтра.
Дюнъ, *дюнки-гюнъ*, вчера.
Дюнь-деiилъ-о-биръ-гюнъ, послѣ завтра.
Ёте-гюнлерде, на (прошедшихъ) дняхъ.
Бу-гюннерденъ-биръ-гюнъ, на сихъ дняхъ.
Былдыръ, или *гЁченъ-ылъ*, прошлаго году.
Бу-сене, сего года.
ГЁленъ-сене, на будущій годъ.
Гюндюзъ, днемъ.
ГЁдже, ночью.

(а) *Эввель* и *со́нра* суть также предлоги, и значатъ *передъ* и *послѣ*. (См. ниже, прав. 40).

Предлоги.

40. Всѣ предлоги Турецкіе ставятся послѣ именъ. Они могутъ быть раздѣлены на два разряда: на предлоги простые, соединяющіеся съ именами, и на предлоги сложные, не соединяющіеся съ оными, и принимающіе окончанія мѣстоименій: мой, твой, свой, и проч.

а) Предлоги простые.

I. *Сочиняющіеся съ именительнымъ падежемъ.*

Ле или *ленъ*, послѣ мягкой, и *ля* или *лянъ* послѣ твердой гласной буквы, съ, со (напримѣръ: съ человѣкомъ, съ домомъ); также: черезъ (напр. — черезъ лѣсъ, черезъ деревню).

Сизъ, безъ; произносится: *сизъ*, *сызъ*, *сюзъ* или *сузъ*, смотря по предшествующей гласной буквѣ.

Бирленъ, съ, совокупно съ, вмѣстѣ съ.

Ичинъ, для (напр. для человѣка); также за (напр. заплачено за —); произносится *ичинъ*, *ычынъ*, *йчюнъ*, и *учунъ*, смотря по свойству предъидущей гласной буквы.

Üзре, по (напр. — по моему мнѣнію, по этому дому, и т. п.)

Кадаръ, съ (напр. — съ гору, съ домъ, т. е. величиною, качествомъ, свойствомъ); также: около (напр. — около двухъ часовъ).

Гиби, таково какъ (напр. — *агаджъ-гиби*, какъ дерево; *эвъ-гиби*, какъ домъ. Слово сіе въ Русскомъ языкѣ принадлежитъ къ разряду союзовъ, но къ Турецкомъ есть настоящій предлогъ).

Ашыры, за (напр. — за рѣкою, за Царемъ-градомъ).

Примѣчаніе. Всѣ сіи предлоги, требующіе съ именами именительнаго падежа, неиначе сочиняются съ мѣстоименіями: я, ты, онъ, мы, вы, они, какъ въ родительномъ падежѣ; напр. — со мною, *бенилѣ-ленѣ*, а не *бенѣ-ленѣ*; таковъ какъ онъ, *онунѣ-гиби*, а не *о-гиби*; безъ него, *онунѣ-сузѣ*, а не *о-сузѣ*, и т. д.

II. *Сочиняющіеся съ дательнымъ падежемъ.*

Декь или *деінь*, послѣ мягкой, а *дакъ*, послѣ твердой гласной буквы, до (напр. — до сихъ поръ, *бурая-дакъ*; до сего города, *бу шеһире-декь*; отъ рѣки до горы, *чайданъ-бери дага-дакъ*: иногда предъ именемъ ставится еще частица *та*, напр.— *чайданъ-бери та дага-дакъ*, и т. д.)

Гіёре, съ, смотря по (напр. — съ него, смотря по его силамъ, *она-гіёре*, и т. д.)

III. *Сочиняющіеся съ творительнымъ падежемъ:*

Етюрю, по, для (напр. — по сей причинѣ, для сего, *бу себебтенъ-ётюрю*, и проч).

Эввель, передъ (относится только къ времени; напр. — передъ обѣдомъ, *Ѣмекьтенъ эввель*, и т. д.)

Сóнра, послѣ (напр. — послѣ обѣда, *Ѣмекьтенъ-сóнра*, и проч.)

Бери, отъ, съ (напр. — отъ города до рѣки, *шеһирденъ-бери та чая-дакъ*; съ давняго времени, *кадимденъ-бери*, или *ётеденъ-бери*, и т. д.)

Башка, *кайры* или *маада*, кромѣ.

Ь) Предлоги сложные.

Предлоги сложные, то есть, соединенные съ окончаніями мѣстоименія: мой, твой, свой, и проч., всѣ почти имѣютъ два измѣненія, изъ коихъ первое есть окончаніе дательнаго падежа, и означаетъ стремленіе къ предмету, второе же есть окончаніе предложнаго, изображающее пребываніе; нѣкоторые даже имѣютъ третіе измѣненіе, т. е. окончаніе творительнаго падежа, заключающее въ себѣ значеніе происхожденія изъ предмета. Всѣ сіи предлоги сочиняются съ родительнымъ падежемъ, особенно если будутъ соединены съ окончаніями мѣстоименій: мой, нашъ, твой, и вашъ; если же относятся къ третьему лицу и имѣютъ окончанія мѣстоименій: свой, и ихъ, то могутъ быть сочиняемы произвольно, какъ съ именительнымъ такъ и съ родительнымъ падежами. Въ слѣдующемъ исчисленіи сихъ предловъ мы приведемъ ихъ въ соединеніи съ окончаніями мѣстоименія: свой, его.

Üзерине, на, къ (напр. *нападаетъ* на него, *кладетъ* на столъ, *стремится* къ непріятелю; *онунъ üзерине; софра üзерине дюшмень üзерине*, и проч.)

Üзеринде, на, о (напр. *лежитъ* на столѣ, *говорятъ* о непріятелѣ, *софра üзеринде, дюшмень üзеринде.*)

Üстюне, на (напр. — *бросилъ* на воду, *упалъ* на столъ, *су üстюне, софра üстюне*).

Üстюнде, на (напр.—на водѣ, т. е. на поверхности воды; на столѣ, т. е. на поверхно-

сти стола, или надъ столомъ, *су йстюнде*, *софра йстюнде*).

Йстнюденъ, съ, со (напр.—*упалъ* со стола).

Алтына, подъ (напр. — подъ столъ).

Алтында, подъ (напр. — подъ столомъ).

Алтындань, изъ подъ (напр. — изъ подъ стола).

Дибине, подъ, исподи.

Дибинде, въ исподи.

Дибинденъ, съ исподи.

Ёнюне, передъ (напр. — *прибыли* передъ городъ).

Ёнюнде, передъ (напр. — *стоитъ* передъ городомъ).

Ёнюнденъ, съ передъ (напр. — *ушелъ* съ передъ города).

Каршысына, насупротивъ (напр. — *идетъ* насупротивъ его, т. е. ему навстрѣчу).

Каршысында, насупротивъ (напр. — *стоитъ* насупротивъ дома).

Ардына, съ зади (напр. — *заходитъ* ему съ зади).

Ардында, позади (напр. — *идетъ* позади его).

Ардындань, съ зади (напр. — *держитъ* его съ зади).

Ётесине, за (напр. — за рѣку).

Ётесинде, за (напр. — за рѣкою).

Ётесиндень, изъ за (напр. — изъ за рѣки).

Ичерисине, въ (т. е. во внутрь; напр. — *входитъ* въ домъ).

Ичерисинде, въ (т. е. внутри; напр. — *заперся* въ домѣ).

Ичерисинденъ, изъ (т. е. изъ внутри; напр. *высматриваетъ* изъ дома).

Ашагына, вдоль, подъ (напр. — вдоль рѣки, подъ гору).

Ашагында, подъ, (т. е. внизу; напр. — подъ деревомъ).

Ашагынданъ, изъ подъ (изъ подъ дерева, т. е. отъ подножія дерева).

Іокарысына, на (напр. — *входитъ* на лѣстницу, взлазитъ на дерево).

Іокарысында, на, надъ (напр. — на деревѣ, на лѣстницѣ, т. е. на вершинѣ дерева, лѣстницы).

Іокарысынданъ, съ (т. е. съ высоты; — *упалъ* съ дерева, *скатился* съ горы).

Ичине, *ичинде*, тоже что *ичерисине*, *ичерисинде*.

Янына, къ (напр. — *пошелъ* къ нему).

Янында, у (напр. — у него *живетъ*).

Яныданъ, отъ (de chez; напр. — отъ него *приходитъ*).

Тарафына, *тарафында*, *тарафынданъ*, тоже что *янына*, *янында*, *яныданъ*.

Катына, *катында*, тоже что *янына*, *янында*.

Һаккында, *хусусунда*, о, въ разсужденіи (напр. — *говоритъ* о немъ, *спрашиваетъ* о будущемъ).

Ѣрине или *Ѣринде*, вмѣсто, на мѣсто, взамѣнъ.

йндже, по (напр. — *кавлйндже*, по его словамъ, *аклынджа*, по его уму. Сей предлогъ, хотя сложный, присоединяется однако же къ именамъ какъ предлоги простые,

и произносится *индже*, *ынджа*, *йндже*, *унджа*, смотря, по свойству предъидущей гласной буквы).

Зыддына, противъ (напр. — *дѣйствуетъ* противъ него).

Маайіетинде, съ (т. е. вмѣстѣ съ кѣмъ нибудь).

Прилѣтаніе. Предлоги сіи, съ окончаніями мѣстоименій: я, мы, ты, вы, или, лучше сказать, мѣстоименій: мой, нашъ, твой, вашъ, представляются въ слѣдующемъ видѣ: на меня, на мнѣ, на насъ, *бенимъ йзеримде*, *бенимъ йзеримде*, *бизимъ йзеримизе*, *бизимъ йзеримизде*; передъ тебя, передъ тобою, передъ васъ, передъ вами, *сенинъ ёнюне*, *сенинъ ёнюнде*, *сизинъ ёнюнюзе*, *сизинъ ёнюнюзде*; насупротивъ меня, *бенимъ каршымда*; подъ тобою, *сенинъ алтында*; у насъ, *бизимъ яныміызда*; о васъ, *сизинъ hаккыныздa*, и т. д.

О словопроизводствѣ.

41. Говоря о глаголахъ, мы уже изъяснили, что въ Турецкомъ языкѣ наклоненіе неопредѣленное часто употребляется вмѣсто имени дѣйствія, и что имена сего рода образуются обыкновенно отсѣченіемъ отъ неопредѣленнаго наклоненія, окончательной буквы *к*. И такъ, *верме*, значитъ: даваніе, дача, *бильме*, знаніе, *алма*, взятіе; *іїрюме*, хожденіе, и проч.

Имена дѣйствія могутъ имѣть еще другую форму, которая образуется превращая окончаніе неопредѣленнаго наклоненія *мекъ* или *макъ*, въ слогъ *ишъ*, *ышъ*, *йшъ*, *ушъ*, смотря по свойству предшествующей гласной буквы. Напримѣръ: *энмекъ*, нисходить, *энишъ*, нис-

хожденіе; *ёпмекъ*, цѣловать, *ёпюшъ*, цѣлованіе, поцѣлуй; *чыкмакъ*, выходить, *чыкышъ*, выхожденіе, выходъ; *вурмакъ*, бить, драться, *вурушъ*, драка, и проч.

42. Имя дѣятеля образуется прибавленіемъ къ имени существительному окончанія *джи* (а), которое, по правилу о созвучіи гласныхъ, произносится также *джы*, *джю*, и *джу*. Напримѣръ: *деве*, верблюдъ, *деведжи*, верблюдникъ, проводникъ верблюдовъ; *тютюнъ*, табакъ, *тютюнджю*, табачникъ; *дюккянъ*, лавка, *дюккянджи*, лавочникъ; *тузъ*, соль, *тузджу*, продавецъ соли; *каіыкъ*, лодка, *каіыкчы*, гребецъ; *гіёмрюкъ*, таможня, *гіёмрюкьчю*, таможенный чиновникъ; *топъ*, пушка, *топчу*, пушкарь, артилеристъ, и т. д.

Если имя дѣятеля образуется не отъ имени, но отъ глагола, то къ повелительному наклоненію, вмѣсто *джи*, прибавляется окончаніе *иджи*, произносимое также по правилу созвучія гласныхъ. Напримѣръ: *севмекъ*, любить, *севъ*, люби, *севиджи* любитель; *гіёрмекъ*, видѣть, *гіёръ*, зри, *гіёрюджю*, зритель; *арамакъ*, искать, *ара*, ищи, *араіыджы*, искатель; *окумакъ*, читать, *оку*, читай, *окуюджу*, читатель, и т. д.

43. Имена количества, свойства, званія, и вообще имена оканчивающіяся въ Русскомъ языкѣ на *ство* и *сть*, производятся отъ именъ и неопредѣленныхъ наклоненій чрезъ присоединеніе къ онымъ окончанія *ликъ*, *лыкъ*, *люкъ*, или *лукъ*, смотря по свойству предшествующей

(а) *Джи*, послѣ глухихъ согласныхъ, превращается въ *чи*, по правилу о перемѣнѣ согласныхъ буквъ.

буквы. Напримѣръ: *гюзель*, красивый, *гюзелликъ*, красота; *гіёмрюкчю*, таможенный чиновникъ, *гіёмрюкьчюлюкъ*, званіе таможеннаго чиновника; *hайванъ*, звѣрь, скотъ, *hайванлыкъ*, звѣрство, скотство; *паша*, намѣстникъ, *пашалыкъ*, намѣстничество; *топчу*, артилеристъ, *топчулукъ*, званіе, искусство артилериста; *таныmакъ*, знать кого, *таныmаклыкъ*, знакомство; *бильмекъ*, знать что, умѣть, *бильмекъликъ*, умѣніе, искусство, *бильмемекъликъ*, невѣжество; *ыхтыяръ*, старыкъ, *ыхтыярлыкъ*, старость; *орманъ*, лѣсъ, *орманлыкъ*, лѣсистость, лѣсистая страна, и проч.

44. Для образованія уменьшительной формы въ именахъ существительныхъ, Турки имѣютъ окончанія *джиезъ* и *джыгазъ*. Напримѣръ: *эвъ*, домъ, *эвджиезъ*, домикъ; *каръ*, снѣгъ, *карджыгазъ*, снѣжокъ; *ташъ*, камень, *ташджыгазъ* (произноси: *ташчыгазъ*), камешекъ, и т. д. Но гораздо чаще употребляются въ такомъ случаѣ прилагательныя: *кючюкъ*, малый, и *уфакъ*, мелкій; и такъ, говорится: *кючюкъ-эвъ*, домикъ; *уфакъ-каръ*, снѣжокъ; *уфакъ-ташъ*, камешекъ, и проч.

45. Изъ каждаго имени и глагола можно сдѣлать слово, хотя собственно неимѣющее никакого смысла, но употребляемое въ разговорѣ для означенія нашихъ выраженій: *и прочее*, *и такъ далѣе*, *и тому подобное*, *и что нибудь такое*. Для сего, начальная согласная буква превращается въ *м*, или, если слово начинается гласною, то буква *м* прибавляется въ началѣ онаго. Напримѣръ: *кяhадъ*, бумага; *казанъ*, котелъ; *атъ*, лошадь; *унъ*, мука;

гѣзмекъ, гулять, и проч.; говорится: *кяѣадъ-маѣадъ*, бумага и тому подобное; *казанъ-мазанъ*, котелъ и что нибудь въ семъ родѣ; *атъ-матъ*, лошадь и прочее, *унъ-мунъ*, мука́ и такъ далѣе; *гѣзмекъ-мезмекъ*, гулять и дѣлать что нибудь такое.

46. Отъ каждаго имени существительнаго можно произвесть прилагательное, чрезъ присоединеніе къ оному окончанія *ли*, которое, слѣдуя правилу о созвучіи гласныхъ, произносится въ разныхъ словахъ какъ *ли*, *лю*, *лы* или *лу*. Напримѣръ: *сеадетъ*, счастіе, *сеадетли*, счастливый; *ики гіёзъ*, два глаза, *ики-гіёзлю*, двуглазый; *акылъ*, умъ, *акыллы*, умный; *тозъ*, пыль, *тозлу*, пыльный, и т. д.

47. Мѣстоименіе *кн* (который, что), присоединяясь къ именамъ существительнымъ и прилагательнымъ, образуетъ изъ нихъ особенный родъ прилагательныхъ, заключающихъ въ себѣ смыслъ: *тотъ, который есть такимъ-то, тамъ-то*, или *оттуда-то*. Напримѣръ: *аѣмакки*, тотъ, который глупъ; *акыллыки*, тотъ, который уменъ; *пашаки*, тотъ, который есть пашею. *Эвде*, въ домѣ, *эльде*, къ рукѣ, *Ыстанбулдань*, изъ Царяграда, говорится: *эвдеки*, тотъ, который дома; *эльдеки*, тотъ, который въ рукѣ, *Ыстанбулданки*, тотъ, который изъ Царяграда, и проч.

48. Прилагательныя - отрицательныя образуются въ Турецкомъ языкѣ посредствомъ предлога *сизъ*, безъ, который прирастая къ именамъ существительнымъ, произносится соотвѣтственно гласной буквѣ послѣдняго ихъ

слога. Напримѣръ: *шюбhе*, сомнѣніе, *шюбhесизъ*, несомнѣнный; *гіёзъ*, глазъ, *гіёзсюзъ*, безглазый; *су*, вода, *сусузъ*, безводный; *истималь*, употребленіе, *истималъсизъ*, неупотребительный, и проч.

49. Для выраженія нашихъ именъ прилагательныхъ – уменьшительныхъ, въ Турецкомъ языкѣ имѣется приращеніе *дже* или *джа*, смотря по качеству предшествующей гласной буквы; напр. *эркѢнъ*, ранній; *эіи*, добрый, хорошій; *гюзель*, красивый; *кыса*, коротkій; *узунъ*, длинный, и проч., говорится: *эркѢндже*, раненькій; *эіиджe*, хорошенькій; *гюзельджe*, (обыкновенно: *гюзельче*), красивенькій; *кысаджа*, коротенькій; *узунджа*, длиненькій. Но сей родъ рѣченій мало употребителенъ.

Чаще нѣсколько употребляется форма, соотвѣтствующая нашимъ выраженіямъ: *получше*, *побольше*, *поскорѣе*; она образуется превращеніемъ окончательной согласной буквы, въ слогъ *джекъ*, или *джакъ*. Напримѣръ: *бюіікъ*, большой, *чапыкъ*, скорый, и проч., имѣютъ: *бюіійджекъ*, побольше, *чапыджакъ*, поскорѣе. Если имя оканчивается гласною или согласною *н*, то слогъ *джекъ*, или *джакъ*, просто прибавляется къ оному, безъ всякой перемѣны.

50. Отъ именъ можно производить глаголы, присоединяя къ онымъ окончаніе *лемекъ* или *ламакъ;* напримѣръ: *ишъ*, дѣло, дѣйствіе, *ишлемекъ*, дѣйствовать; *бель*, лопата, *бельлемекъ*, копать лопатою; *кышъ*, зима, *кышламакъ*, зимовать; *hазыръ*, готовый, *hазырламакъ*, приготовлять, и т. д.

* *

51. Посредствомъ предлога *ле*, *ля* (съ), имена существительныя превращаются въ нарѣчія; напримѣръ: *каиде*, правило, *каидейле*, правильно; *гюджь*, усиліе, *гюджь-ле*, съ усиліемъ, съ трудомъ, едва; *огуръ*, хорошее предвѣщаніе, *огуръ-ля*, благополучно, и проч.

О словосочиненіи.

52. Родительный падежъ ставится всегда передъ именемъ, коему служитъ дополненіемъ; напр. — *голова человѣка*, по-Турецки говорится: *человѣка голова*. Но кромѣ окончанія родительнаго падежа, нужно еще, для сочиненія двухъ именъ на Турецкомъ языкѣ, прибавить къ послѣднему окончаніе мѣстоименія *свой* или *его;* и такъ, *голова человѣка*, говорится по-Турецки: *человѣка голова-его*, адамынъ башы; *Мустафы жена*, по-Турецки: *Мустафы жена-его*, Мустафанынъ карысы, и т. д. Можно даже вмѣсто родительнаго падежа употребить именительный; но къ дополняемому имени должно всегда присоединять окончаніе сего мѣстоименія; напр.— *агаджъ*, дерево, и *далъ*, вѣтвь; *атъ*, конь, и *аякъ*, нога, и т. п.,—говорится: вѣтвь дерева, *агаджъ далы*, вмѣсто: *агаджынъ далы;* нога коня, *атъ аягы*, вмѣсто *атынъ аягы*, и проч.

Имена мѣры, вѣсу и количества ставятся напротивъ того передъ своими дополнительными падежами, и сіи падежи выражаются въ Турецкомъ языкѣ именительными. Напримѣръ: аршинъ сукна, трубка табаку, и т. п., не говорится: *сукна аршинъ-его*, *табаку трубка-*

его, но: аршинъ сукно, трубка табакъ, *биръ аршынъ чоha*, *биръ люле тютюнъ*, и проч.

4 Имя числительное *биръ*, одинъ, употребляется въ видѣ неопредѣленнаго члена, какъ Французское *un* и Нѣмецкое *ein*, съ тѣмъ только различіемъ, что въ Турецкомъ языкѣ сей членъ занимаетъ обыкновенно мѣсто между прилагательнымъ и его существительнымъ; напримѣръ: *гюзель биръ кызъ*, прекрасная дѣвица, *бюйюкъ биръ парча*, большой кусокъ, и т. д.

46. Говоря о разныхъ частяхъ рѣчи, мы вездѣ объясняли и способъ употребленія оныхъ. Посему, остается теперь изложить только порядокъ, по коему слова располагаются въ предложеніи, и по коему предложенія слѣдуютъ одни за другими въ Турецкомъ періодѣ.

Что касается до перваго, т. е. до порядка словъ въ предложеніи, то оный совершенно противоположенъ тому, который мы называемъ логическимъ. И такъ, въ семъ напримѣръ предложеніи: *Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ*, нужно всѣ слова поставить на оборотъ, чтобъ перевесть оныя по Турецки; т. е. надобно сказать: небесѣхъ-на еси-иже (или сущій) нашъ отче, *гіёкьте оланъ бизимъ бабамызъ*. — Въ Турецкомъ предложеніи глаголъ ставится всегда въ концѣ; передъ глаголомъ помѣщаются нарѣчія, опредѣляющія образъ или качество дѣйствія; на третьемъ съ конца мѣстѣ полагается имя управляемое глаголомъ; передъ симъ именемъ стоитъ прилагательное онаго со всѣми рѣченіями, изображающими разныя обстоятельства; рѣченія же сіи располагаются такъ, чтобъ прилагательному имени

предшествовало непосредственно обстоятельство, имѣющее прямую связь съ онымъ, прочія же слова размѣщаются по мѣрѣ близости связи своей съ качествомъ, опредѣляемымъ посредствомъ прилагательнаго имени. Потомъ идетъ именительный падежъ, означающій лице дѣйствующее, а передъ онымъ, его прилагательное, со всѣми обстоятельствами образа, мѣста и времени, располагаемыми въ такомъ же порядкѣ. Напримѣръ: — « Слуга Чернаго-Мустафы, который отправился вчера въ лодкѣ « въ городъ съ меньшимъ своимъ братомъ, не « принесъ еще ожидаемаго отвѣтнаго письма отъ « Махмуда-Бея, того, который имѣетъ прекрасный домъ на большой улицѣ, у моста;» — по Турецки слова сіи надобно распредѣлить слѣдующимъ образомъ:

Вчера, своимъ меньшимъ братомъ-съ, въ-лодкѣ (по-Турецки: *одною лодкою-съ*), городу отправился-который (или *отправившійся*) Чернаго-Мустафы слуга (по Турецки: *Чернаго-Мустафы слуга-его*), господину-своему, большой улицѣ-на, моста-у, прекрасный (*одинъ*) домъ-свой имѣющаго Махмуда-Бея-отъ, ожидаемаго отвѣтнаго письма (по-Турецки: *ожиданіе - находящагося отвѣтъ письма-его*) еще не принесъ (по-Турецки: *принесъ-не*).

Дюнки - гюнъ, кѣнди кючюкъ кардашы-бирле, биръ каіыгъ-лянъ шеһире гитмишъ Кара-Мустафанынъ хызметкяры, агасына, бююкъ сокакта, кіёпрю-яныида, гюзель биръ эви варъ-оланъ Махмудъ-Бей-тарафындань, интизаръ-олунанъ джевабъ мектубуну даһа гѣтирмеди.

53. Если случится въ періодѣ нѣсколько предложеній, изъ коихъ каждое имѣетъ свой глаголъ, то одинъ только глаголъ, выражающій главное или окончательное дѣйствіе, ставится въ изъявительномъ или другомъ какомъ либо наклоненіи; всѣ же прочіе глаголы превращаются въ дѣепричастія, и предложенія, въ коихъ они находятся, располагаются въ періодѣ по строгому порядку послѣдствія времени или постепенности предметовъ, безъ всякихъ оборотовъ и переложеній. Напримѣръ:

«Я сего-дня всталъ рано: выкуривъ трубку «и напившись кофе, я сдѣлалъ надлежащимъ «образомъ все, что только нужно было въ домѣ, «и потомъ сѣлъ наслаждаться бездѣйствіемъ; «въ то же время пришелъ ко мнѣ одинъ мой «пріятель: мы разговаривали между собою около «двухъ часовъ, и много толковали объ извѣстіяхъ «нынѣшней войны.»

По-Турецки періодъ сей должно расположить слѣдующимъ образомъ:

Сего-дня я рано вставъ, трубку, кофе напившись (а), въ-домѣ все, что нужное было, какъ-надлежитъ обдѣлавъ (по Турецки: *увидѣвъ*, см. выше, правило 35), бездѣйственно сидя, въ то-время ко-мнѣ одинъ пріятель-мой пришедши, двухъ часовъ-около вмѣстѣ разговаривая, нынѣ въ-дѣйствіи находящейся войны извѣстіяхъ-о, много мы-толковали.

(а) Трубку курить, или табакъ курить, по-Турецки говорится: чубукъ пить, чубукъ тянуть, или дымъ (т. е. табакъ) пить: *чубукъ ичмекъ, чубукъ чекмекъ, тютюнъ ичмекъ.*

Бу-гюнъ бенъ эркѣнъ калкыпъ, чубукъ каhве ичипъ, эвде, hеръ не лязымъ олурса, гѣреіи-гиби гіёрдюкьтенъ-сонра, раhатъ отурaракъ, о-вакытъ бенимъ-яныма биръ достумъ гѣльмей-ле, биръ ики саhатъ кадаръ бераберъ соhбетъ-эдеръ-икѣнъ, hаля деръ-кяръ оланъ сеферъ хаберининъ-хусусунда, чокъ лакырды-эттикъ.

Само собою разумѣется, что сей колосальный составъ періодовъ принадлежитъ болѣе письменному, нежели разговорному слогу, въ коемъ позволяется излагать свои мысли краткими и усѣченными фразами. Въ предложеніяхъ повелительныхъ и вопросительныхъ, можно даже поставить послѣ глагола падежи, имъ управляемые, и сказать: *веръ бана биръ кадеhъ су*, дай мнѣ стаканъ воды, вмѣсто: *бана биръ кадеhъ су веръ*; — *гіёрдюнъ-мю бени?* видѣлъ ли ты меня?, вмѣсто: *бени гіёрдюнъ-мю?* и проч. Со всѣмъ тѣмъ не должно позволять себѣ ни слишкомъ многихъ, ни слишкомъ смѣлыхъ переложеній словъ, подъ опасеніемъ сдѣлаться непонятнымъ.

54. И въ самыхъ краткихъ выраженіяхъ, когда два или три глагола стоятъ одинъ возлѣ другаго, соединяясь между собою союзомъ *и*, по-Турецки одинъ только послѣдній глаголъ принимаетъ окончанія изъявительнаго или другихъ наклоненій, а всѣ прочія превращаются въ дѣепричастія. Напримѣръ: пойти и возвратиться, не говорится: *гитмекъ ве гири-гѣльмекъ*, но *гидипъ гири-гѣльмекъ*, или *варыпъ гѣльмекъ*, т. е. пошедши возвратиться; — продавать и покупать, *сатыпъ алмакъ*, т. е. продавая покупать; возьми и дай, *алыпъ веръ*,

т. е. взявъ дай, и проч.—Причина сего столь частаго употребленія дѣепричастій есть та, что въ Турецкомъ языкѣ собственно нѣтъ союза *и;* ибо, хотя Турки ввели въ свой языкъ Арабскій союзъ *ве*, въ обыкновенномъ разговорѣ однако же оный почти не употребляется. И такъ, напримѣръ: «я взялъ его лошадь, его верблюда, и все его имущество,» говорится: *бенъ онунъ атыны, девесини, бютюнъ малыны алдымъ;* или: я съ его лошадью, его верблюдомъ, все его имущество взялъ, *бенъ онунъ аты, девесиленъ, бютюнъ малыны алдымъ;*—«подай мнѣ ложку и ножъ;» по-Турецки: съ ножемъ ложку мнѣ подай, *бычагъ-лянъ биръ кашыкъ* (a) *бана веръ.* Не воспрещается однако же сказать и такъ: *бенъ онунъ атъ, ве деве, ве бютюнъ малыны алдымъ*, и т. д.

55. Мы сказали выше (прав. 24), что въ Турецкомъ словосочиненіи избѣгается, *по возможности*, союзъ *ки*, (что, чтобъ), также несвойственный Турецкому языку, но заимствованный изъ Персидскаго (b). Въ такихъ случаяхъ Турки употребляютъ обыкновенно дѣепричастіе *деіп* (говоря), которое есть не

(a) *Ки*, значитъ также: *который.* Чтобъ избѣгнуть сего слова и въ семъ значеніи, мы уже изложили выше, какимъ образомъ глаголы предложенія, зависящія отъ мѣстоименія *который*, превращаются въ причастія и прилагательныя дѣепричастія (См. выше, стр. 16 и 34).

(b) Вмѣсто *кашыгы.* Винительный падежъ теряетъ весьма часто свое окончаніе, если стоитъ близъ глагола, и если отъ сего никакой обоюдности въ смыслѣ не происходитъ. Съ глаголомъ вспомогательнымъ *этмекъ* никогда не употребляется окончаніе винительнаго падежа; напр. — *икрамъ этмекъ*, почитать, собственно: почтеніе дѣлать, а не *икрамы этмекъ.*

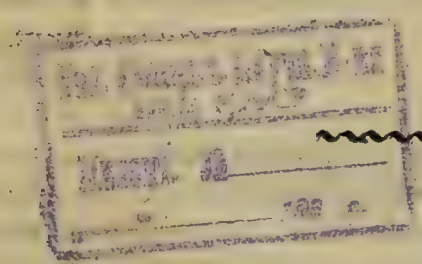
иное что какъ сокращеніе дѣепричастія *дейип*ъ, происходящаго отъ глагола *демекъ*, говорить; и предложеніямъ даютъ оборотъ особеннаго рода. Напримѣръ: «Я спряталъ свою «лошадь, ружье и саблю, чтобъ непріятель не «взялъ ихъ;» — по-Турецки говорится: Я мою лошадь, мое ружье, мою саблю, непріятель да не возметъ ихъ говоря, спряталъ: *бень бенимъ атымы, тюфенгими, кылыджымы, дюшменъ оннары алмасынъ деіи, гизледимъ*; — «Махмудъ мнѣ отвѣчалъ, что объ этомъ дѣлѣ «онъ отнюдь ничего не знаетъ» — по-Турецки: Махмудъ, объ этомъ дѣлѣ у меня отнюдь никакого свѣдѣнія-моего нѣтъ говоря, мнѣ отвѣтъ далъ: *Махмудъ, бу иштень бенде асла hичь хаберимъ іокъ-туръ деіи, бана джевабъ верди*; — «Ты потому такъ говоришь, что боишься, чтобъ я тебя не билъ;» — по-Турецки: пусть меня не бьетъ говоря, изъ твоего напраснаго опасенія-меня, ты такъ говоришь: *бени вурмасынъ деіи, сенинъ бенденъ бошъ корктугунданъ-ётюрю, сень бейле сёйлеіорсунъ*, и т. д. — Можно однако же сказать и такъ: Ты потому такъ говоришь, что, онъ меня будетъ бить говоря, ты меня боишься: *сень онунъ-учунъ бёйле сёйлеіорсунъ, ки, бени вураджактыръ деіи, сень бенденъ коркарсынъ*, и проч.

56. Въ Персидскомъ языкѣ родительный падежъ, служащій дополненіемъ данному имени, равно какъ и прилагательныя имена, ставятся всегда послѣ сего имени, и сочиняются съ нимъ посредствомъ гласной буквы *и*, прибавляемой въ концѣ онаго. И такъ, напримѣръ, слова: *хулясе*, эссенція, и *кѣлямъ*, разговоръ,

сочиняются между собою: *хуллясе-и келямъ*, эссенція разговора, т. е. однимъ словомъ, конецъ концовъ; *бабъ*, дверь, *аситане*, порогъ, *hумаюнъ*, царскій, *девлетъ*, правительство, *алié*, высокій, и проч., согласуются такимъ же образомъ: *бáб-и hумаюнъ*, двери царскія (т. е. Блистательная Порта); *аситане-и hумаюнъ*, порогъ царскій (также Порта); *девлéт-и алié*, высокое правительство (т. е. Оттоманское). Турки не только заимствовали сіи слова изъ Персидскаго, но и перенесли въ языкъ свой правило того языка о сочиненіи именъ существительныхъ и согласованіи ихъ съ прилагательными; и такъ, употребляя разныя слова Персидскія и Арабскія для выраженія высшихъ или отвлеченныхъ понятій, они сочиняютъ и согласуютъ ихъ по-Персидски, и къ симъ уже, такъ сказать, готовымъ иностраннымъ фразамъ, прибавляютъ Турецкія окончанія падежей. Напримѣръ: *ал-и Османъ*, династія Оттоманская, *падишáh-и алемпенаh*, государь міропокровительствующій; *девлéт-и руссié*, Россійское Правительство; *эльчи-и мураххасъ*, посолъ уполномоченный; — «Трактатъ по« средствомъ уполномоченныхъ пословъ заклю« ченный между Оттоманскою Имперіею и Рос« сійскимъ Правительствомъ:» — по-Турецки, и слѣдуя формамъ ихъ дипломатическаго слога, нужно сказать: Пословъ уполномоченныхъ-посредствомъ заключивши, правительства высокаго династіи Османа-отъ, правительству Россійскому данный, тракатъ: *эльчіян-и мурахxасъ* (а) *весатетú-ле акдъ-олунупъ, дев-*

(а) *Элчіянъ*, есть Персидское множественное число отъ слова *эльчи*, посолъ.

ле́т-и аліе́-и а́л-и Османынъ тарафынданъ, девле́т-и Руссіеѣ вериленъ, аѣдна ле, и проч.

Опечатки.

Стран.	Строк.	Напечатано:	Читай:
10	27	*бёлюкъ-бёлюкъ*	*бёлюкь-бёлюкь*
17	послѣд.	*Насыль*	*Насылъ*
20	11	*о бузимъ*	*о бизимъ*
23	2	*дютененъ*	*дюшененъ*
	21	*иіоръ, еіоръ, ыіоръ,*	*иіоръ, еіор, йіоръ,*
24	17	*бильмить*	*бильмишь*
34	12	много читанное	мною читанное
44	6	послѣ того какъ не дѣлаю	послѣ того какъ не дѣлано